

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES  
LANGUES

DÉPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRANÇAISE



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES

ÉTRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

SPÉCIALITÉ : FLE

## Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master Académique

Présenté par : ZEROUKHI Selma

Encadré par : BENTOUNSI M.Y

### Intitulé

**L'apprentissage du Français face à la présence de deux  
langues en contact : le Français et l'Anglais : réalités d'une  
application en classe**

**Cas des élèves de 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> AP**

Soutenu devant le jury composé de :

**Noms et prénoms**

AMROUCHE Fouzia

BENTOUNSI Mariem.Y

AMARI Kahina

**Grade**

Professeure

MCA

MCA

**Qualité**

Présidente

Rapporteur

Examineur

**Année universitaire : 2023/2024**

## *Remerciements*

Tout d'abord, nous tenons à remercier notre Dieu, le tout puissant, de nous avoir donné la raison et le courage pour finir ce travail et arriver jusqu'au là.

Nos sincères remerciements s'adressent à notre encadrante Mme BENTOUNSI Mariem Yasmina, pour ces précieux et généreux conseils pour mener à bien notre recherche.

Puissez-vous trouver ici, l'expression de notre parfaite reconnaissance.

Nous tenons à remercier également, les membres du jury d'avoir accepté de lire et d'examiner notre modeste mémoire.

Pour finir, nous tenons à remercier tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail de recherche.

## *Dédicaces*

*Nous dédions ce travail  
à tous ceux qui nous sont chers.*

## Table des matières

<b>Table des matières</b>	
Remerciements	02
Dédicaces	03
Introduction générale	06
<b>Cadrage théorique de la recherche</b>	<b>09</b>
<b>Chapitre I : L'apprenant algérien face au contact de deux langues en contexte primaire</b>	<b>10</b>
<b>I-1- Contact des langues : éléments définitoires</b>	<b>11</b>
<b>I-1-1- L'interférence</b>	<b>12</b>
<b>I-1-1-1- L'interférence phonétique</b>	<b>12</b>
<b>I-1-1-2- L'interférence lexicale</b>	<b>13</b>
<b>I-1-1-3- L'interférence morphosyntaxique</b>	<b>13</b>
<b>I-1-2- Le transfert</b>	<b>13</b>
<b>I-1-3- Le bilinguisme</b>	<b>14</b>
<b>I-1-3-1- Le bilinguisme composé</b>	<b>15</b>
<b>I-1-3-2- Le bilinguisme coordonné</b>	<b>15</b>
<b>I-1-3-3- Le bilinguisme subordonné</b>	<b>16</b>
<b>I-1-4- L'emprunt</b>	<b>16</b>
<b>I-1-4-1- L'emprunt lexical</b>	<b>17</b>
<b>I-1-4-2- L'emprunt sémantique</b>	<b>17</b>
<b>I-1-4-3- L'emprunt morphologique</b>	<b>17</b>
<b>I-1-5- L'interlangue</b>	<b>17</b>
<b>I-1-6- La diversité linguistique en Algérie</b>	<b>17</b>
<b>I-2- L'apprentissage précoce des langues</b>	<b>18</b>
<b>I-2-1- Importance de l'apprentissage précoce des langues</b>	<b>19</b>
<b>I-2-2- L'âge adéquat à l'apprentissage des langues</b>	<b>21</b>
<b>I-2-3- Facteurs influençant l'apprentissage des langues</b>	<b>22</b>
<b>I-3- L'enseignement des langues étrangères en Algérie</b>	<b>24</b>
<b>I-3-1- L'intégration de l'Anglais au primaire</b>	<b>26</b>
<b>I-3-2- L'enseignement de l'Anglais</b>	<b>28</b>

<b>I-3-4- L'enseignement du Français</b>	28
<b>Cadre pratique de la recherche</b>	30
<b>Chapitre II : Enquête du terrain via questionnaire</b>	31
II- 1- Déroulement de l'enquête	32
II -2- Description du questionnaire	32
II -3- Passation du questionnaire	33
II -4- Justification de choix du questionnés	33
II -5- Interprétation et analyse des résultats obtenus	33
II -6- Synthèse	41
<b>Chapitre III : Mise en pratique des enseignements</b>	43
III-1-Disposition méthodologique	44
III-1-1- Conditions générales de l'expérimentation	44
III-1-2- Lieu de l'expérimentation	44
III-1-3- Classes échantillons	44
III-2- Différentes étapes de l'expérimentation	45
III-2-1- Les séances d'observation.	45
III-2-2- Déroulement des enseignements	46
III-3- Analyse comparative des observations notées	62
III-3-1- La dimension pédagogique	62
III- 3-2- La dimension linguistique	64
III-3-2-1- le langage de l'enseignante	64
III- 3-2-2- Le langage des apprenants	65
III-4- Synthèse	66
<b>Conclusion générale</b>	68
<b>Références bibliographiques</b>	71
<b>Annexes</b>	73
<b>Résumé</b>	77

# Introduction générale

L'Algérie un pays doté d'une diversité linguistique importante. Tout d'abord, son emplacement géographique stratégique, en tant que point de rencontre entre l'Afrique et l'Europe a favorisé les échanges surtout linguistiques et culturels. De plus, l'histoire coloniale de la Nation algérienne, marquée par la domination française, a conduit à l'adoption du Français comme une première langue étrangère. Aussi, son maintien en tant que langue largement utilisée dans divers domaines.

En outre, l'Algérie est un pays ouvert à la diversité linguistique de par son accord particulier aux différentes Nations. Cela se manifeste notamment par l'intégration des langues étrangères, telles que le Français et l'Anglais, dans les institutions éducatives à tous les niveaux. Cette ouverture à la diversité linguistique témoigne de la volonté du pays de promouvoir le dialogue et de favoriser l'échange avec d'autres peuples.

Avant 2022, le Français était la seule langue intégrée voire programmée dans l'enseignement primaire en raison de son importance. Cependant, en raison de la position mondiale de l'Anglais et de son influence croissante, l'Algérie a décidé de l'inclure pour suivre l'évolution mondiale. Cette décision témoigne de la volonté du pays de se moderniser et de s'adapter aux tendances internationales.

L'introduction de l'apprentissage de l'Anglais à l'école primaire est une récente politique linguistique éducative qui a été annoncée dans le Communiqué final du Conseil des Ministres le 19 juin 2022. Cette politique ambitieuse en matière d'enseignement précoce des langues étrangères reflète l'intérêt du pays pour la mondialisation et l'évolution.

Cette décision est l'une des principales modifications apportées dans cette Réforme du système éducatif algérien, qui a été appliquée à partir de la 3<sup>ème</sup> Année Primaire en 2022/2023, au lieu de commencer dès la 1<sup>ère</sup> Année du Cycle Moyen.

Face à cette initiative, les opinions des parents, des enseignants et même des élèves, ont divergé entre partisans et opposants, en particulier en ce qui concerne son impact sur le niveau des élèves. De ce constat, nous avons été motivée pour traiter ce sujet dans notre mémoire de fin d'étude ayant pour intitulé : L'apprentissage du Français face à la présence de deux langues en contact : le Français et l'Anglais : réalités d'une application en classe

Notre choix de sujet de recherche a été motivé par un certain nombre de facteurs, à la fois personnels et professionnels. L'introduction de l'Anglais en tant que deuxième langue étrangère dans les écoles primaires algériennes a suscité de nombreux débats et controverses. Cette actualité a attiré notre intérêt personnel et professionnel, et nous a poussés à approfondir notre compréhension de la question.

Notre motivation professionnelle est stimulée par notre expérience en tant qu'enseignantes dans ce nouvel environnement scolaire trilingue, ainsi que par notre constat des changements résultant de l'introduction de la langue anglaise.

De plus, cette recherche découle de notre questionnement sur la manière dont un enfant pourrait bénéficier de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères, en particulier de l'Anglais, lors de son parcours scolaire primaire. Afin d'explorer en profondeur ce sujet et de guider notre enquête, nous nous interrogeons sur les multiples facettes de cette problématique. La question centrale qui nous vient à l'esprit est :

- Comment l'intégration de l'Anglais au primaire peut-elle influencer le processus d'enseignement-apprentissage du FLE ?

Notre question principale se divise en plusieurs sous-questions qui correspondent à l'orientation de nos recherches :

1- Dans quelle mesure l'enseignement précoce et plurilingue des langues modifie-t-il la capacité et la compétence des apprenants ?

2- Est-il bénéfique d'initier l'apprentissage des langues étrangères, le Français et l'Anglais dans notre cas, dès le plus jeune âge ?

Face à ces questions, nous avons examiné les hypothèses suivantes qui semblent répondre aux questions sous-jacentes posées.

1- L'enseignement précoce de l'Anglais peut favoriser le développement cognitif des élèves, en leur permettant d'acquérir plus facilement une deuxième langue

2- L'ajout de l'Anglais au primaire peut influencer positivement ou négativement l'apprentissage du FLE.

À la lumière de ce qui précède, l'objectif principal de la présente recherche est le suivant : préciser l'impact de l'introduction de l'Anglais au primaire sur l'apprentissage du FLE. Cet objectif a donné lieu à deux objectifs opérationnels :

- 1- Identifier puis analyser les attitudes des conseillers d'orientation vis-à-vis de l'éducation plurilingue et précoce.
- 2- Déterminer la différence linguistique entre les élèves de 4<sup>ème</sup> AP qui ont bénéficié d'un enseignement de la langue anglaise depuis la 3<sup>Ap</sup> et les élèves du 5<sup>ème</sup> AP ayant étudié seulement le Français comme une langue étrangère.

Pour cette raison, nous avons la triangulation méthodologique pour valider nos hypothèses de recherche en combinant deux différentes méthodes et outils de collecte de données. Cela nous permettra d'obtenir une analyse approfondie et variée de l'objet d'étude. Ainsi, nous avons utilisé à la fois une méthode qualitative dans notre étude, à savoir l'enquête par questionnaire et par observation participante.

Nous avons distribué le questionnaire aux conseillers d'orientation de certaines régions de la wilaya de M'Sila pendant l'année 2023/2024. Pour l'observation, elle a été menée à l'école Ouadeh El Messaoud à Magra, où nous travaillons, en optant pour les élèves de 4<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup> Année de l'Enseignement Primaire comme échantillon.

Cette étude est structurée en trois chapitres, répartis sur deux cadres. Le premier cadre est consacré à la définition des notions phares de notre recherche et expose les références théoriques auxquelles nous nous sommes référés.

En ce qui concerne le second cadre de notre étude, il concerne la mise en pratique de la démarche pratique de notre recherche. Cette section se divise en deux chapitres : l'un consacré à l'utilisation de l'outil d'investigation qui est le questionnaire dans notre cas. Le dernier par contre concerne l'observation directe est participante sur terrain.

# *Cadre théorique*

**Contact des langues et les phonèmes  
qui en résultent**

## **Chapitre I :**

# **L'apprenant algérien face au contact de deux langues en contexte primaire**

## **Introduction partielle**

L'Algérie est un pays qui se caractérise par sa diversité linguistique, plusieurs langues coexistent comme : L'arabe classique, l'arabe dialectale, le français berbère, l'anglais... Lorsque ces langues entrent en contact, il peut y avoir des échanges de mots, de structures grammaticales, de sons et d'autres aspects linguistiques. Le contact de langues peut se produire à différents niveaux que ce soit à travers des échanges culturels, commerciaux, politiques ou sociaux. Ce phénomène peut conduire à divers résultats et changements linguistiques et il peut provoquer l'apparition de phénomènes linguistiques tels que : l'emprunt, l'interférence, le transfert et bien d'autres phénomènes.

Nous allons dans ce qui suit, mettre la lumière sur cette notion du contact de langues ainsi que les phénomènes qui en résultent.

### **I-1- Contact des langues : éléments définitoires**

La mondialisation oblige les individus à apprendre plusieurs langues à côté de la langue maternelle en vue d'assurer les échanges entre eux. Tout le monde a besoin d'intercompréhension et une communication bien instaurée pour répondre aux besoins sociaux, culturels et économiques, le contact de langues est né dans une situation de communication où l'individu utilise deux codes linguistiques.

Pour Hamers le contact de langues inclut « toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affectent le comportement langagière de l'individu » (Hamers in Moreau (1997 : 94). Ce phénomène issu de la rencontre simultanée de deux ou plusieurs langues, il s'agit d'un contact entre la langue maternelle et une autre langue étrangère ou bien les langues étrangères s'influencent mutuellement.

Il peut avoir plusieurs raisons géographiques, économiques, historiques, etc. Il est défini selon le Dictionnaire de la Linguistique et des Sciences du Langage comme « l'événement concret qui provoque le bilinguisme, où on pose les problèmes. Il peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer, ainsi leur langage maternel, tantôt celle de la communauté voisine, c'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers. Mais, il y a aussi contact

de langues quand un individu se déplace, par exemple, pour des raisons professionnelles, et amener à utiliser un certain moment une autre langue que la sienne, d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence d'une région donnée ou chez un individu de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou l'utilisation exclusive de l'une des langues de très appartenant à l'autre». (Dubois. J et all, 1994 :115)

En addition, dans son ouvrage sociolinguistique, concept de base, Marie-Louise Moreau affirme que Weinreich est la première linguistique à utiliser l'expression de contact de langue. Weinreich a traité plusieurs thèmes ayant relation avec ce phénomène comme le plurilinguisme, le bilinguisme, l'interférence et la variation linguiste dans son ouvrage publié en 1953. Parmi les phénomènes qui résultent des contacts des langues, nous citons dans notre cas :

### **I-1-1- L'interférence**

Olaosebikam Timothy dans son article publié dans International Journal of English and Linguistic Research, en 2014 a souligné que l'interférence est l'un des grandes problématiques qui compliquent l'apprentissage d'une nouvelle langue. Elle est née lorsque le code linguistique acquis (L1) influence d'une manière négative un nouveau système linguistique (L2) que nous avons l'intention à apprendre. Par contre, elle peut influencer positivement l'apprentissage de la langue cible (L2), nous parlons dans ce cas du transfert linguistique.

D'un point de vue didactique le mécanisme d'interférence est défini selon J.F.Harmer et M. Blanc comme « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible » (J.F. Harmer et M. Blanc ,1983 : 452).

De son côté W.Mackey ajoute que : « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on parle ou l'on écrit une autre ». Cela veut dire que l'interférence représente un problème qu'on peut le considérer comme une erreur commise par l'apprenant lors de sa production par une langue étrangère en faisant appel à des éléments (phonétiques, syntaxiques, lexicaux, etc.) propres à la langue acquise, soit à l'oral ou bien à l'écrit. Raison pour laquelle il existe plusieurs types d'interférences.

#### **I-1-1-1- L'interférence phonétique**

Selon Blond Michel (1997 : 178), il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant

de la langue seconde surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte, elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger.

Quand le locuteur bilingue se base sur les phonèmes de la langue source (L1) tout en parlant une autre langue (L2) ; c'est la cause principale de la prononciation incorrecte. Lorsque l'apprenant trouve un son méconnu dans la langue cible, il le remplace par le son le plus proche existant dans le système phonologique de la langue source. Ces interférences peuvent causer une intercompréhension entre les locuteurs surtout à l'oral.

### **I-1-1-2- L'interférence lexicale**

Pendant une situation de blocage, le locuteur d'une langue étrangère fait recours à des mots et des termes de la langue source comme l'indique Enviève VERMES et Josiane BOULET : « l'interférence apparaît remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il y a intrusion d'unité de L1 dans L2. L'apprenant ou le bilingue confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue). (VERMER. G et BOULET.J, 1887 :111). En effet, l'apprenant introduit des unités lexicales dans son discours à partir de la langue source, c'est un emploi fautif d'un terme qui n'existe pas dans la langue cible, il s'agit d'une traduction littérale.

### **I-1-1-3- L'interférence morphosyntaxique**

Dubois définit l'interférence morphosyntaxique comme « la présence de modes d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée » (J. Dubois, 1994 : 225).

Pour s'exprimer, l'apprenant se base sur les règles de sa langue ce qui donne une forme incorrecte, il y a un manque d'appropriation des règles grammaticales et des normes syntaxiques de la langue cible.

Selon Michel Blanc, l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de la langue de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe, l'ordre l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode, etc. Il s'agit du cas où l'on construit une phrase en négligeant la combinaison entre les mots de celle-ci par exemple au lieu de la commencer par un sujet, on commence par un verbe. Ainsi que le genre et le nombre des mots.

### **I-1-2- Le transfert**

Le transfert linguistique est l'influence positive des acquis linguistiques de la langue native (L1) sur l'apprentissage de la langue cible (L2) c'est-à-dire la langue cible devient plus facile grâce à l'utilisation de certaines connaissances et certaines règles de la langue acquise.

Pendant l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant importe des éléments de la langue source. Si cette exploitation donne une forme correcte, on dit qu'il y a un transfert linguistique positif.

Selon Jim Cummins (2007 : 221-240), il y a plusieurs types de transfert. Il peut être :

- Un transfert des éléments conceptuels par exemple : la compréhension d'une conception scientifique ou bien un phénomène biologique.
- Un transfert métalinguistique par exemple : l'utilisation des mêmes graphiques.
- Un transfert d'aspect pratique et d'utilisation de la langue exemple : l'utilisation des gestes pendant les conversations.
- Un transfert spécifique d'éléments linguistiques, tel que : la compréhension des mots communs.
- Un transfert de la conscience phonologique par exemple : les mots ayant des sons différents.

### **I-1-3- Le bilinguisme**

Le mot bilinguisme est constitué de deux mots *bi* et *linguisme*. « Bi » vient du mot grec *bis* qui veut dire deux ou bien double donc ce mot signifie la présence de deux codes linguistiques. Il revoit à quelqu'un qui utilise deux langues d'une manière régulière.

Claude Hogège a cité la définition du bilinguisme proposé par Tove Skutabb (1981) comme : « Celui qui a la possibilité de fonctionner dans deux (ou plusieurs) langues au sein de communauté soit unilingue soit bilingue ». (Claude Hogège, 1996 : 217)

Être un bilingue ce n'est pas obligé de vivre dans une société multilingue ou bien bilingue, il est suffisant que l'individu maîtrise deux langues. Claude Hogège (1996) a décrit la personne bilingue comme la possédante d'une double maîtrise de idiomatique.

Il ne suffit pas que le locuteur bilingue connait les expressions favorisées dans l'usage quotidien de la langue mais il est amené d'appréhender les deux systèmes linguistiques à travers

les expressions idiomatiques aussi, parce que une seule expression peut avoir un sens différent dans une autre langue. Les expressions idiomatiques sont très variables d'une langue à une autre.

D'autre part Weinreich (1953) définit le bilingue comme : « celui qui possède au moins une des quatre capacités : parler, comprendre, lire ou écrire dans une autre langue que la langue maternelle. Selon lui, il est suffisant de produire à l'oral ou bien à l'écrit des énoncés correspondant à la situation de communication.

By.B et LUDI.G considèrent la définition du bilinguisme comme suite : « On appellera bilinguisme toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux ou plusieurs variétés de langues et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une à l'autre, indépendamment des modalités d'acquisition, des degrés de maîtrise ou de distance entre les langues en question » (LUDI.G et By.B 1986 : 13). Selon ces définitions le bilinguisme est une situation linguistique où le locuteur utilise alternativement et indépendamment deux langues selon la situation de communication.

Un bilingue peut être actif qui maîtrise une langue à travers les deux aspects comprendre et parler, il peut être passif à travers les deux aspects lire et écouter ; il comprend et parler une langue mais il n'arrive pas à parler couramment la deuxième, il la comprend seulement.

Claude Hogège (1996 : 218 ) avance comme condition qu' : « Être vraiment bilingue implique que l'on sache parler comprendre lire et écrire deux langues avec la même aisance ».

Selon Uriel Weinreich (1953) il existe trois types de bilinguisme selon le processus cognitif, le bilinguisme composé, le bilinguisme coordonné et enfin le bilinguisme subordonné.

### **I-1-3-1- Le bilinguisme composé**

Un individu apprend et acquiert deux langues en même temps c'est-à-dire l'acquisition simultanée de deux langues en très bas âge. C'est le cas d'un enfant qui vit avec des parents qui parlent deux langues différentes par exemple la mère parle anglais et le père parle l'arabe. Le bilinguisme composé associe un seul signifié pour deux signifiants.

### **I-1-3-2- Le bilinguisme coordonné**

C'est l'acquisition et l'utilisation séparée de deux codes linguistiques. Un bilingue coordonné C'est celui qui a appris une deuxième langue dans un contexte différent de celui de

la première langue. Par exemple, quelqu'un qui parle la langue arabe à la maison et le français à l'école. Le bilinguisme coordonné associe deux signifiants à deux signifiés.

### **I-1-3-3- Le bilinguisme subordonné**

Associer deux signifiés à un seul signifiant. C'est le plaisir ; le désir d'apprendre une langue étrangère ou bien la nécessité qui oblige l'individu à apprendre une autre langue. Par exemple, quelqu'un qui change de lieu de vie.

Le bilinguisme est répandu dans tout le monde et l'Algérie est l'un des pays plurilingue. La société algérienne utilise plusieurs langues, on peut citer la langue arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère avec toutes ces variétés et les langues étrangères. Ces dernières sont intégrées à l'école primaire dès la 3<sup>ème</sup> AP, ce qui complique l'apprentissage surtout lorsque l'apprenant réfléchit en Arabe, puis il traduit en Français mot à mot.

### **I-1-4- L'emprunt**

Entre les peuples des pays ayant une relation historique ou bien géographique, il y a toujours un échange linguistique. Pendant les voyages des individus, les langues aussi voyagent d'un pays à un autre et d'une culture à une autre. Elles véhiculent des concepts et des réalités et parfois une civilisation. En fonction de cette interculturalité et inter langue le phénomène de l'emprunt est apparu depuis l'Antiquité. Selon Dubois (1973 :115) : « il y a l'emprunt linguistique quand un interlocuteur utilise un parler A et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ».

Les individus intègrent consciemment des mots d'une autre langue en modifiant parfois leur prononciation. Ces mots intégrés n'ont pas leur équivalent, c'est-à-dire exprimer une unité qui n'existe pas dans sa langue.

Ce phénomène linguistique est très important et indispensable, il permet à une langue d'évoluer et d'enrichir comme en témoigne Deroy (1980 : 163) « L'emprunt devient presque une nécessité quand il s'agit de désigner des choses proprement étrangères ».

Les individus sont parfois obligés d'intégrer des éléments linguistiques étrangers dans des différents domaines selon les besoins d'échange et de communication. Il ajoute. « On emprunte raisonnablement que ce dont on manque. L'emprunt se justifie normalement par un besoin »  
ibid :137

L'emprunt linguistique est le processus par lequel une langue emprunte des mots, des expressions ou des structures grammaticales à une autre langue. Il existe plusieurs types d'emprunts linguistiques, notamment :

#### **I-1-4-1- L'emprunt lexical**

Il s'agit de l'emprunt de mots d'une langue étrangère pour les intégrer dans une autre langue. Par exemple, en français, de nombreux mots provenant de l'anglais ont été empruntés, comme "weekend" ou "shopping".

#### **I-1-4-2- L'emprunt sémantique**

Il concerne l'emprunt de sens d'un mot d'une langue à une autre. Par exemple, le mot anglais "cool" est utilisé en français pour exprimer quelque chose de positif ou de stylé.

#### **I-1-4-3- L'emprunt morphologique**

Il s'agit de l'emprunt de morphèmes (unités de sens grammaticaux) d'une langue à une autre. Par exemple, en français, le suffixe « isme » est emprunté du grec pour former des mots comme "tourisme" ou "féminisme".

#### **I-1-6- La diversité linguistique en Algérie**

L'Algérie a connu deux périodes linguistiques « la francisation et l'arabisation ». Pendant la période coloniale qui dura 132 ans, la France a essayé de rendre l'Algérie un pays français et notamment de rendre la langue française une langue officielle en Algérie, mais depuis l'indépendance, l'Etat algérien revendique son identité « arabo- musulman » en s'appuyant sur les articles 3 et 4 de la Constitution de 1963 qui souligne que l'Islam est la religion de l'État et que la langue arabe est la langue officielle et nationale.

Après la séparation avec la France et la publication de la loi de l'arabisation 1961, l'arabe devient une langue officielle. C'est la langue de l'administration et de l'enseignement dans l'université et dans les écoles primaires. Cela ne veut pas dire que l'Algérie a supprimé 100 % la langue française de la société mais, elle reste une langue étrangère enseignée dans les écoles

même elle est utilisée pour enseigner quelques disciplines scientifiques. Les Kabyles refusèrent ces politiques de la réalisation et la considère comme une négation de leur culture.

Parmi les décisions de cette loi : c'est enseigner la langue tamazigh dans les régions kabyles seulement comme : Bejaïa et Tizi Ouzou.

Il fallait attendre l'arrivée du président Abdelaziz Bouteflika où le Parlement algérien déclare en 2002 le tamazight une langue nationale.

Dans cette période l'Algérie témoigne une ouverture sur la culture de l'autre de ce fait, la mondialisation a permis à l'anglais de prendre une place dans les écoles algériens.

Selon K, Taleb, Ibrahimi (2004 pp 215-218), l'Algérie est un pays plurilingue dans lequel existe trois sphères : la sphère arabophone, la sphère berbophone et la sphère des langues étrangères. Donc, l'Algérie est un pays plurilingue, elle se caractérise par une richesse linguistique. La colonisation, la civilisation et la mondialisation sont des facteurs qui ont rendu la société algérienne multilingue. Nous avons la langue nationale et officielle (arabe classique et tamazigh), les langues maternelles (arabe dialectal et le berbère) et les langues étrangères (Français et Anglais)

L'enseignement précoce du Français et de l'Anglais à l'école primaire en Algérie est un sujet d'actualité qui suscite de nombreuses discussions et interrogations. De plus en plus de voix se prononcent en faveur de l'introduction de ces langues dès le plus jeune âge, afin de permettre aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques solides et de leur offrir davantage d'opportunités dans le monde du travail et de l'éducation. Dans ce chapitre, nous explorerons l'importance de l'apprentissage précoce des langues étrangères ainsi que nous mettrons en lumière la décision d'intégrer l'anglais à côté de la langue française à l'école primaire.

## **I-2- L'apprentissage précoce des langues**

Plusieurs recherches récentes s'intéressent à l'apprentissage précoce des langues en montrant que : acquérir une langue dès l'enfance est plus facile que l'âge adulte. Sur le plan professionnel maîtriser plusieurs langues étrangères est un atout indéniable dans un monde où la mobilité est devenue la norme. À ce propos, J.-P. Cuq et L Gruca soulignent : « Augmenter autant que possible le temps consacré durant la vie scolaire à l'enseignement d'une langue étrangère est une idée qui commence à être exploitée autant qu'il est possible [...] On a plutôt affaire à une initiative institutionnelle ou parentale, fortement marquée par les évolutions

idéologiques, économiques et politiques actuelles [...] qu'elles fassent partie du projet éducatif d'une société. » (Idem, 2005:353).

L'apprentissage précoce des langues est le fait d'acquérir une langue étrangère à côté de la langue maternelle dès l'enfance à un âge précoce. Selon le petit Robert, le mot précoce veut dire : mûr avant le temps normal.

Les chercheurs confirment que commencer tôt l'apprentissage des langues permet à développer l'enfant intellectuellement parce que l'enfant à cet âge (3 ans) a un cerveau flexible qui lui facilite l'acquisition simultanée de deux langues sans avoir des difficultés.

Pour que l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dès le jeune âge soit réussie, il faut proposer des activités adéquates à cet âge par exemple les activités ludiques qui sont un outil d'apprentissage très efficace pour l'enfant selon Jean chateau (le jeu est le travail de l'enfant) CHATEAU, J, 1954, p. 12. Les comptines, les dessins, les images, les chansons, les supports audiovisuels, tous ces éléments peuvent motiver les élèves à développer son imagination et sa création. L'apprentissage précoce des langues fait référence à l'enseignement des langues dès le plus jeune âge généralement avant l'âge de 6 ans. Cette période est optimale pour l'acquisition des compétences linguistiques car les enfants ont une grande capacité à assimiler de nouvelles langues et développer une prononciation identique. Il est donc important de profiter de cette période critique de développement pour introduire les enfants à une deuxième langue et les encourager à explorer et pratiquer cette nouvelle langue de manière ludique et interactive. L'apprentissage précoce des langues peut enrichir leur vie de multiple façon et leur offrir des avantages à long terme sur le plan personnel académique et professionnel.

### **II-2-1- L'importance de l'apprentissage précoce des langues**

L'apprentissage précoce des langues est particulièrement important car il offre de nombreux avantages aux enfants. Voici quelques-unes des raisons pour lesquelles, il est essentiel d'encourager l'apprentissage précoce des langues :

1-L'enfant possède une plasticité auditive qui lui permet d'assimiler les sonorités de chaque langue qu'il apprend, lui permettant ainsi de surmonter les interférences et les erreurs. Selon C. Hagege (1996:134), si un enfant est exposé très tôt à une langue étrangère, il sera capable rapidement de différencier les sons de cette langue par rapport à sa langue maternelle et de les reproduire sans difficulté.

2- Capacité d'apprentissage accrue : Les enfants sont plus à même d'absorber de nouvelles langues et de développer des compétences linguistiques solides à un jeune âge. Leurs cerveaux sont plus flexibles et aptes à assimiler de nouvelles informations.

3. Ouverture d'esprit et compréhension interculturelle : Apprendre une nouvelle langue dès le plus jeune âge permet aux enfants de développer une ouverture d'esprit envers d'autres cultures et coutumes. Cela favorise également une meilleure compréhension et tolérance envers les autres.

4. Meilleures compétences cognitives : L'apprentissage des langues étrangères stimule les capacités cognitives des enfants, notamment la mémoire, la concentration, la résolution de problèmes et la créativité.

Selon D. Groux (2003), les enfants plurilingues peuvent bénéficier d'une supériorité intellectuelle par rapport aux enfants monolingues grâce à leurs capacités d'imitation et de prise de risque, si une langue étrangère est introduite de manière précoce. Cela se traduit par de meilleures performances et résultats, à condition que les compétences en langue maternelle des enfants plurilingues soient bien développées.

5. Avantages académiques : Les enfants qui apprennent une deuxième langue ont tendance à obtenir de meilleurs résultats scolaires dans d'autres matières. L'apprentissage des langues peut également améliorer les compétences en lecture, en écriture et en mathématiques.

6-La flexibilité cognitive des jeunes enfants facilite la mémorisation et accélère le processus d'apprentissage des langues, ce qui favorise l'acquisition ultérieure de nouvelles langues. Comme l'a souligné C. Hagège (1996:80), Les enfants qui commencent tôt à apprendre une langue étrangère et qui en maîtrisent les bases ont beaucoup plus de facilité, par rapport aux autres, pour en apprendre une nouvelle quand le moment est venu.

7. Meilleures opportunités professionnelles : Être bilingue ou multilingue ouvre de nombreuses portes sur le marché du travail. Les compétences linguistiques peuvent augmenter les opportunités professionnelles et ouvrir des perspectives de carrière internationales.

En conclusion, l'apprentissage précoce des langues est extrêmement bénéfique pour les enfants. Il va au-delà de la simple acquisition de compétences linguistiques et offre des avantages à long terme en termes de développement cognitif, social et professionnel. Il est donc

important d'encourager les enfants à explorer et à apprendre différentes langues dès leur plus jeune âge pour profiter pleinement de ces avantages.

Il est un atout précieux pour les enfants, leur offrant de nombreuses opportunités et avantages tout au long de leur vie. C'est une compétence qui enrichit non seulement leur bagage linguistique, mais aussi leur compréhension du monde et leur flexibilité intellectuelle. Il est donc important de soutenir et encourager les enfants dans leur apprentissage des langues étrangères dès le plus jeune âge.

### **I-2-2- L'âge adéquat à l'apprentissage des langues**

L'âge joue un rôle déterminant pour le processus d'acquisition d'une langue étrangère. Il y a une période privilégiée pendant laquelle l'enfant montre une grande assimilation et une excellente adaptation.

Certains chercheurs fixent des périodes spécifiques et évoquent une horloge biologique pour déterminer l'âge idéal pour apprendre une langue ; selon J.-P. Cuq et I. Gruca.

[..] L'enseignement précoce des langues vivantes table sur la malléabilité intellectuelle et audio phonétique de l'enfant, qui, dans ses premières années (jusqu'à six ou sept ans environ) est plus apte à acquérir une bonne compréhension et une bonne prononciation en langue étrangère parce que son cerveau est encore en cours de croissance et que, selon Troubetskoy, le «filtre phonétique» de la langue maternelle n'oblitére pas encore totalement les capacités auditives ». (idem, 2005: 355)

L'apprentissage précoce des langues vivantes repose donc sur l'idée que les enfants ont une plus grande facilité à assimiler une nouvelle langue avant un certain âge, en raison de leur plasticité cérébrale et de leur capacité à imiter les sons. Selon cette perspective, il est donc important de commencer l'apprentissage d'une langue étrangère le plus tôt possible pour profiter de cette fenêtre d'opportunité.

Les enfants montrent une grande facilité à reproduire la mélodie d'une langue étrangère, en particulier puisque leurs capacités d'imitation sont maximales entre 4 et 8 ans.

Selon Jean Piaget, l'apprentissage du bilinguisme durant l'enfance n'entrave pas le développement du langage, car à l'âge de 3 ans, l'enfant possède une flexibilité intellectuelle qui lui permet d'assimiler n'importe quelle langue étrangère et d'acquérir un accent correct.

Les études menées par Johnson et Newport (1989, 1991) mettent en lumière les capacités d'apprentissage remarquables des enfants avant l'âge de 7 ans. Guberina (1991) souligne que c'est durant cette période précédant l'entrée à l'école primaire que les enfants montrent les meilleures aptitudes pour l'acquisition d'une deuxième langue.

Egalement, selon W. Penfield & L Roberts (1963: 253), le cerveau humain commence à devenir raide et rigide après l'âge de neuf ans. Ainsi, il est opportun d'apprendre dès un jeune âge pour faciliter un apprentissage de qualité. De même, P. Guberina (1991:65-70) affirme que : dans l'âge de 7, 8 ou 9 ans, l'enfant commence à percevoir systématiquement les phonèmes étrangers en fonction du système phonologique de sa langue maternelle.

### **I-2-3- Facteurs influençant l'apprentissage des langues étrangères**

Voici quelques facteurs qui peuvent influencer l'apprentissage des langues étrangères :

#### **I-2-3-I- La motivation**

La motivation joue un rôle essentiel dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. En effet, lorsqu'un apprenant est motivé, il est davantage enclin à investir du temps et des efforts dans l'acquisition de la langue cible. Cette motivation peut être alimentée par diverses sources telles que le désir de pouvoir communiquer avec des locuteurs natifs, un intérêt marqué pour la culture du pays où est parlée la langue, ou encore par la nécessité professionnelle ou académique de maîtriser une langue étrangère, ou simplement le plaisir d'apprendre quelque chose de nouveau.

Une motivation forte peut encourager l'apprenant à surmonter les obstacles et les difficultés qui peuvent survenir lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, et lui permettre de persévérer malgré les défis rencontrés. Elle peut également stimuler l'engagement de l'apprenant dans ses études et l'inciter à pratiquer régulièrement, ce qui est essentiel pour progresser dans l'apprentissage d'une langue.

En addition, la motivation peut influencer positivement la confiance en soi de l'apprenant, lui permettant de se sentir plus à l'aise lorsqu'il communique dans la langue étrangère et d'oser prendre des risques linguistiques. Cela peut favoriser une meilleure acquisition de la langue et une plus grande fluidité dans la communication.

En somme, la motivation est un élément clé dans l'apprentissage des langues étrangères, agissant comme un moteur pour encourager les apprenants à progresser et à développer leurs

compétences linguistiques de manière significative. Par conséquent, il est essentiel de cultiver et maintenir la motivation des apprenants afin de favoriser leur réussite dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

### **I-2-3-2- La tranche d'âge**

Les enfants ont tendance à apprendre plus rapidement et plus facilement les langues étrangères que les adultes, bien que les adultes puissent également acquérir de nouvelles langues avec succès.

### **I-2-3-3- L'exposition à la langue**

Lorsqu'un apprenant est exposé à la langue cible, cela lui donne davantage d'occasions de pratiquer et de s'améliorer. En étant régulièrement en contact avec la langue, que ce soit à travers des conversations, des lectures, des écoutes ou des interactions quotidiennes, l'apprenant renforce ses compétences linguistiques et augmente sa capacité à utiliser la langue de manière fluide et naturelle. Plus l'exposition à la langue est fréquente et variée, plus l'apprenant pourra progresser rapidement et efficacement dans son apprentissage.

### **I-2-3-4- La méthode d'enseignement**

La méthode utilisée pour enseigner la langue peut avoir un impact significatif sur la progression de l'apprenant. L'enseignant doit différencier les méthodes en fonction des besoins spécifiques de chaque apprenant. Il doit prendre en compte le style d'apprentissage et les différents niveaux des compétences des élèves, créant ainsi un environnement d'apprentissage plus inclusif et propice à la réussite de chacun.

### **I-2-3-5- Le contexte culturel**

Comprendre la culture et les coutumes associées à la langue étrangère peut aider les apprenants à mieux assimiler la langue.

### **I-2-3-6- Les facteurs individuels**

Ont un impact significatif sur la capacité d'un individu à apprendre une langue étrangère. La personnalité de l'apprenant, son style d'apprentissage et ses expériences passées jouent un rôle crucial dans la façon dont il assimile et progresse dans l'acquisition d'une nouvelle langue.

La personnalité de l'apprenant peut influencer sa motivation, sa persévérance, sa confiance en lui et son approche de l'apprentissage. Par exemple, un individu extraverti peut trouver plus facile de communiquer dans une langue étrangère, tandis qu'un individu plus introverti peut préférer des activités d'apprentissage individuelles et plus discrètes.

Le style d'apprentissage de l'apprenant, c'est-à-dire la manière dont il préfère recevoir et traiter l'information, influence également sa capacité à apprendre une langue étrangère. Certains apprenants peuvent apprendre plus efficacement par le biais d'activités pratiques et interactives, tandis que d'autres préfèrent des approches plus structurées telles que l'apprentissage par la lecture ou l'écoute.

Enfin, les expériences antérieures de l'apprenant en matière d'apprentissage des langues ou de contact avec d'autres cultures peuvent avoir un impact sur sa motivation et sa confiance en lui dans l'apprentissage d'une nouvelle langue. Un individu qui a déjà réussi à apprendre une langue étrangère par le passé peut être plus confiant dans sa capacité à en apprendre une nouvelle.

### **I-3- L'enseignement des langues étrangères en Algérie**

En Algérie, bien que l'arabe et l'amazigh soient les langues officielles, le français est largement utilisé dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'administration et des affaires. Par ailleurs, l'anglais est enseigné comme langue étrangère dans les écoles et les universités du pays.

L'objectif de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie est de familiariser les élèves avec ces langues dès leur plus jeune âge, afin de favoriser une meilleure maîtrise linguistique et de développer leurs compétences en communication.

Les programmes d'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie sont basés sur des activités ludiques et interactives, telles que des jeux, des chansons et des exercices de compréhension orale et écrite. Les élèves apprennent également le vocabulaire de base, la grammaire et les expressions courantes dans ces langues étrangères.

Il est important de souligner que l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie est obligatoire, et les élèves doivent passer des examens de langue pour évaluer leurs compétences linguistiques. Cela leur permet de progresser dans leur apprentissage et de se

préparer à des études supérieures où la connaissance des langues étrangères est souvent nécessaire.

En dehors du français et de l'anglais, il est possible d'apprendre d'autres langues étrangères en Algérie. Bien que le français et l'anglais soient les langues les plus enseignées et les plus utilisées, il existe des écoles et des centres de formation qui proposent l'apprentissage d'autres langues étrangères comme l'espagnol, l'allemand, l'italien, le chinois, le russe, etc.

Ces langues étrangères peuvent être enseignées dans des établissements scolaires, des instituts de langues, des centres culturels ou des alliances françaises. Les cours peuvent être dispensés à des enfants, des adolescents ou des adultes, selon les besoins et les objectifs des apprenants.

L'apprentissage de ces langues étrangères peut être motivé par différents facteurs tels que les perspectives professionnelles, les voyages, la curiosité culturelle ou simplement le plaisir d'apprendre une nouvelle langue. Laurent Talbot et Aline Arrieu-Mutel, soulignent que « Au cours élémentaire, compte tenu du jeune âge des enfants, les maîtres du premier degré, instituteurs ou professeurs des écoles, sont les mieux placés pour dispenser cet enseignement dans le cadre de leur classe ou de l'école » Laurent Talbot et Aline Arrieu-Mutel, "Cinq analyses d'un corpus", novembre 2012, pages 65 à 95.

En effet, les enseignants du premier degré ont reçu une formation spécifique pour enseigner aux jeunes enfants et connaissent parfaitement les programmes scolaires. Ils sont donc les mieux placés pour dispenser un enseignement adapté à leur niveau de développement et à leurs besoins.

Les enseignants ont un lien étroit avec leurs élèves et peuvent prendre en compte leurs particularités individuelles pour proposer des activités adaptées à chacun. Ils peuvent également sensibiliser les élèves aux valeurs de tolérance, de respect et de vivre ensemble de manière concrète, en favorisant le dialogue et la coopération au sein de la classe.

De plus, il est nécessaire de fournir aux enseignants de l'école primaire les outils nécessaires pour disposer de ressources pédagogiques adaptées afin de soutenir et améliorer l'enseignement des langues au primaire. La réussite de cet enseignement repose en grande partie sur la formation des enseignants, qui doivent répondre aux exigences linguistiques et didactiques. Ainsi, les enseignants du primaire doivent posséder des compétences particulières qui les distinguent de leurs collègues.

L'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie joue un rôle crucial dans le développement linguistique des élèves et les prépare à une société de plus en plus multiculturelle et mondialisée.

### **I-3-1- L'intégration de l'Anglais**

En 1993, la politique linguistique algérienne a tenté d'intégrer la langue anglaise en quatrième année primaire pour remplacer le français, mais la plupart des parents d'élèves ont refusé cette décision. En effet, la grande majorité des programmes universitaires restent francisés, ce qui a conduit à une forte opposition des parents. Selon une enquête effectuée sur le sujet, la majorité des parents (71,07 %) sont opposés à cette réforme linguistique, mais 28,72 % d'entre eux soutiennent l'idée que l'anglais devrait être la première langue étrangère enseignée à l'école.

Par conséquent, la décision qui semblait prometteuse initialement s'est révélée impossible à mettre en œuvre en raison des défis liés à la situation sociolinguistique en Algérie.

En 2019, l'Algérie a introduit une réforme éducative majeure connue sous le nom de "Réforme du système éducatif" ou "Plan quinquennal 2019-2023". L'objectif de cette initiative est de moderniser le système éducatif algérien en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage. Ce plan quinquennal est structuré en différents volets, comprenant notamment celui dédié à l'enseignement primaire.

Les réformes éducatives impliquent l'introduction de nouveaux contenus et manuels scolaires. Il faut être conscient que ces changements peuvent prendre du temps à être mis en place et être sujets à des ajustements. Il est essentiel de se tenir informé des actualités éducatives pour suivre l'évolution de ces réformes.

Le président algérien, Abdelmadjid Tebboune, a décidé que dès la rentrée scolaire 2022/2023, l'anglais sera enseigné à partir de la troisième année primaire. Cette décision a été officialisée dans le communiqué final du Conseil des ministres du dimanche 19 juin 2022, faisant ainsi de l'anglais la deuxième langue étrangère aux côtés du français et de l'arabe.

Cette politique vise à permettre aux élèves algériens de maîtriser deux langues étrangères dès leur plus jeune âge, afin de les préparer à un environnement éducatif multilingue et mondialisé. Elle offre également des opportunités pour les enseignants contractuels de se former et d'enseigner dans un contexte d'enseignement bilingue.

Le manuel fourni par le ministère permet aux élèves d'apprendre les bases de la langue anglaise de manière structurée et progressive, facilitant ainsi l'acquisition de compétences linguistiques solides. Cette approche précoce et immersive dans l'apprentissage des langues permet aux élèves de développer des compétences linguistiques avancées et devenir des citoyens du monde compétents et ouverts sur d'autres cultures.

Cette décision découle de la nécessité de moderniser le système éducatif en Algérie en intégrant dès le plus jeune âge l'apprentissage de l'anglais, afin de mieux préparer les élèves à évoluer dans un monde de plus en plus globalisé et compétitif.

Pendant longtemps, le français était la principale langue d'enseignement en Algérie. Cependant, récemment, il y a eu une tendance croissante à promouvoir l'anglais comme langue d'enseignement. Le gouvernement algérien a mis en place des politiques pour renforcer l'enseignement de l'anglais dans les écoles, en raison de son importance dans le monde professionnel et technologique.

Néanmoins, cela ne signifie pas que le français sera complètement supplanté par l'anglais dans les écoles primaires en Algérie. Le français reste largement utilisé dans le pays et demeure une langue importante dans les secteurs de la diplomatie, des affaires et de l'enseignement supérieur. Il est envisageable que les écoles algériennes adoptent une approche bilingue, où les élèves étudient à la fois le français et l'anglais dès le primaire.

Pour une bonne intégration des langues à l'école primaire, les enseignants doivent être bien formés et accompagnés, selon Scoffoni « il faut former tous les professeurs et les divers intervenants à la didactique et à la pédagogie de l'enseignement des langues vivantes et former les professeurs du second degré à la spécificité de l'enseignement dispensé aux jeunes enfants " Scoffoni dans son rapport sur la qualité de l'enseignement des langues vivantes à l'école, Cité dans Monnanteuil, 2004 p 41.

Une réflexion approfondie sur la manière dont les enseignants accompagnent les élèves dans leur apprentissage des langues vivantes. Il s'agit de mettre en place des stratégies pédagogiques adaptées aux besoins spécifiques des jeunes enfants, en tenant compte de leurs capacités cognitives et de leur développement linguistique.

L'accompagnement par l'enseignant doit donc être constant et bienveillant, en favorisant l'interaction et la communication en langue étrangère. Il est également important de stimuler la

motivation et l'intérêt des élèves pour l'apprentissage des langues, en proposant des activités ludiques et variées qui les incitent à s'exprimer et à interagir en langue cible.

Il est donc essentiel que les enseignants soient formés à la didactique et à la pédagogie de l'enseignement des langues vivantes, ainsi qu'à la spécificité de l'enseignement aux jeunes enfants. Cela leur permettra de mettre en place des pratiques pédagogiques efficaces et adaptées, favorisant ainsi le développement des compétences linguistiques des élèves dès le primaire.

### **I-3-2- L'enseignement de l'Anglais**

La Direction Générale de l'Enseignement a approuvé l'ajout d'une heure et demie d'anglais par semaine, répartie en deux cours de 45 minutes chacun offerts séparément tout au long de la semaine offertes à des moments différents. Cette organisation a pour objectif d'éviter au maximum la tenue des cours de français et d'anglais le même jour.

En ce qui concerne le programme linguistique et l'approche pédagogique conçus par un groupe d'experts en anglais et validés par le Conseil National des Programmes, Ils se concentrent principalement sur la méthode communicative, mettant en avant l'échange, l'écoute et l'amélioration des compétences à l'oral et à l'écrit.

### **I-3-3- L'enseignement du français**

Il est important de noter que malgré la politique d'arabisation, la langue française n'a pas été complètement éliminée du système scolaire. Suite à plusieurs réformes dans le domaine de l'éducation, le français est maintenant enseigné obligatoirement dès la troisième année primaire jusqu'à la fin du cycle primaire. Cet enseignement vise à promouvoir à la fois la dimension culturelle et interculturelle, afin d'aider les enfants à mieux se connaître et à mieux comprendre l'autre.

Le français est enseigné trois jours par semaine à chaque niveau de l'école primaire. Le programme vise à développer des compétences de compréhension et de production à l'oral et à l'écrit. Voici un tableau présentant le volume horaire et les activités du cours de français.

Niveau	3ap	4ap	5ap
Volume horaire	3h	3h	3h30min

Les activités	Oral (compréhension- production).  Ecrit (compréhension- production)  Dictée  Comptine	Oral (compréhension-production)  Ecrit (compréhension-production).  Phonétique                      articulatoire-lecture systématique-les points de langue-comptine
---------------	--	---

### **Conclusion partielle**

En conclusion, l'enseignement des langues étrangères telles que le français et l'anglais au primaire en Algérie nécessite la mise en place de nombreux principes pour garantir son efficacité. Il est indispensable de concevoir des programmes adaptés à l'âge des élèves, de former des enseignants qualifiés et motivés, d'utiliser des méthodes pédagogiques innovantes et d'offrir des ressources pédagogiques de qualité. De plus, il est essentiel de favoriser un environnement d'apprentissage stimulant et de promouvoir la pratique régulière des langues étrangères tant à l'école qu'en dehors. En respectant ces principes, l'enseignement des langues étrangères au primaire peut véritablement contribuer au développement des compétences linguistiques des élèves et à leur ouverture sur le monde.

# ***Cadre pratique***

# **Chapitre II :**

## **Enquête de terrain via questionnaire**

## **Introduction partielle**

L'ensemble des réflexions auxquelles nous nous sommes référées dans le cadre théorique exige à nous d'aller sur terrain pour vérifier la validité de nos hypothèses.

Pour cette raison, il serait question dans le premier chapitre pratique de notre recherche de sonder les avis des conseillers d'orientation et les enseignants concernant la programmation voire la coexistence d'un apprentissage précoce de deux langues étrangères pour les élèves du cycle primaire.

En effet, la confrontation des données issues d'une enquête empirique peut nous permettre de mieux cerner notre sujet et d'apporter des réponses plus approfondies à nos questionnements initiaux. Ainsi, l'approche méthodologique adoptée nous permettra de corroborer ou de réfuter nos hypothèses, et d'enrichir notre compréhension des enjeux associés à l'apprentissage précoce et parallèle de deux langues étrangères.

## **II- Conditions générales de l'enquête**

Dans un souci de recueillir un plus grand nombre possible de points de vue diversifiés, nous avons eu l'opportunité de collaborer avec des conseillers d'orientation exerçant dans différents établissements scolaires. Nous nous sommes rendue directement dans les établissements pour rencontrer nos questionnés et leur expliquer les objectifs de notre outil d'investigation en Arabe. Toutefois, il nous a été difficile voire impossible parfois d'effectuer des rencontres en face à face et ce vu les engagements professionnels de chacun.

Afin de pallier à ce problème, nous avons fait recours aux moyens technologiques tels que l'email et les appels téléphoniques pour mettre à leur disposition le questionnaire et leur expliquer le contenu.

### **II-1- Description du questionnaire**

Pour atteindre nos objectifs, nous avons pris le soin d'élaborer notre outil d'investigation, composé de 11 questions.

Voulant laisser plus de liberté aux enseignants d'exprimer leurs points de vue, nous avons opté pour des questions dont la majorité sont ouvertes. Toutefois, nous avons demandé des

justifications, quand c'est nécessaire, pour permettre aux questionnés de nous faire bénéficier des fruits de leurs expériences professionnelles.

## II-2- Passation du questionnaire

Le questionnaire a été distribué à un grand nombre de conseillers d'orientation issus de diverses communes de la Wilaya de M'Sila telles que : Berhoum, Ain Khadra, Sidi Issa, Belaiba y compris M'Sila. Cette diversité géographique a enrichi notre étude en nous permettant de recueillir des données provenant de différentes régions et de mieux nous renseigner sur les attitudes des conseillers d'orientation sur le sujet de notre recherche.

## II-3- Justification du choix des questionnés

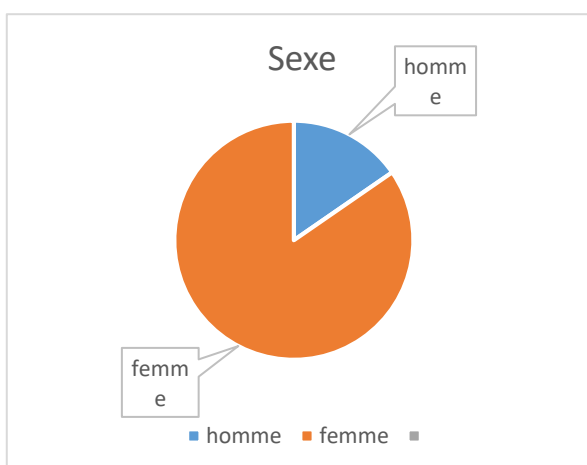
Les conseillers d'orientation ont été choisis comme échantillon pour notre enquête en raison de leur formation spécialisée en Science psychologique. De par leur expérience, ils peuvent nous justifier et expliquer l'influence psychologique de l'apprentissage précoce de plus d'une langue étrangère sur le rendement des élèves et leur apprentissage du Français et surtout sur l'impact de l'intégration de l'Anglais sur l'enseignement-apprentissage du FLE. Les attitudes des conseillers d'orientation seront précieuses pour éclairer notre recherche sur ce sujet spécifique.

## II-4- Interprétation et analyse des résultats obtenus

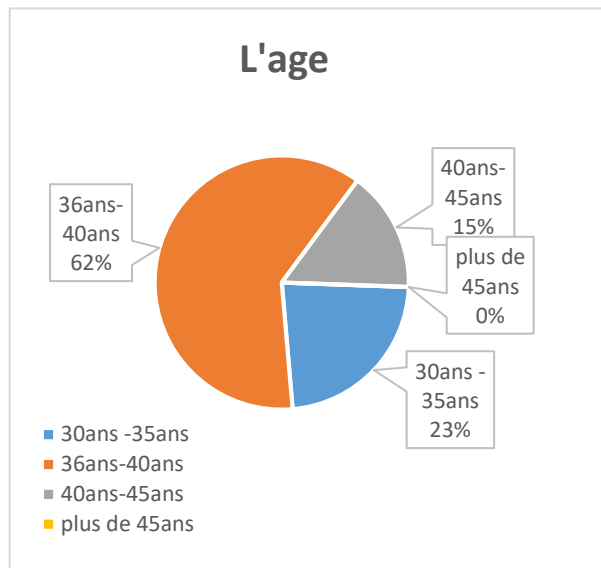
### II-4-1- Identification du profil des questionnés

**Q1 :** Cette question vise à connaître le sexe des participants.

Ces résultats montrent que 13 conseillers d'orientation ont répondu à cette question, dont la majorité est féminine (11/13) avec un taux égale à 85% du total. Quant au reste, soit (02/13) sont de sexe masculin, avec un pourcentage égale à 15 %.

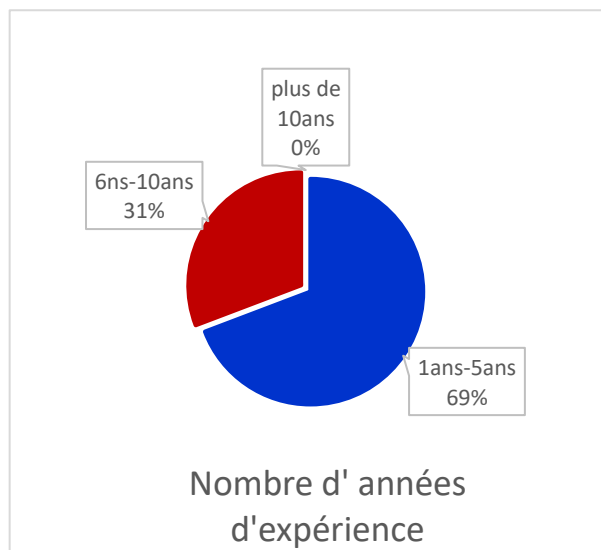


**Q2 :** Les résultats relatifs à l'identification des tranches d'âge des conseillers d'orientation interrogés révèlent une concentration significative dans la tranche d'âge de 36 à 40 ans, avec 62% des répondants appartenant à cette catégorie. Cela pourrait indiquer que cette population spécifique a une certaine expérience professionnelle et pourrait avoir de bonnes perspectives sur la question étudiée. En outre, les répondants âgés de 30 à 35 ans représentent 23% de l'échantillon, tandis que ceux âgés de 40 à 45 ans constituent 15% des participants.



En outre, les répondants âgés de 30 à 35 ans représentent 23% de l'échantillon, tandis que ceux âgés de 40 à 45 ans constituent 15% des participants. Cette répartition diversifiée des âges pourrait permettre d'obtenir un éventail de points de vue et d'expériences différentes, enrichissant ainsi l'analyse de l'impact de l'intégration de l'Anglais face au Français au primaire.

**Q3 :** Il est intéressant de noter que la majorité des conseillers d'orientation interrogés dans le cadre de notre étude ont une expérience de 5 ans dans le domaine. Cela peut suggérer qu'ils ont déjà une certaine connaissance et sont les mieux placés pour nous dévoiler les enjeux liés à l'intégration de l'Anglais au primaire. Cependant, il est également significatif de constater qu'une part non négligeable, à savoir (31%) d'entre eux ont une expérience plus longue, s'étalant de 6 à 10 ans, ce qui peut indiquer une diversité de points de vue et attitudes parmi les professionnels interrogés.

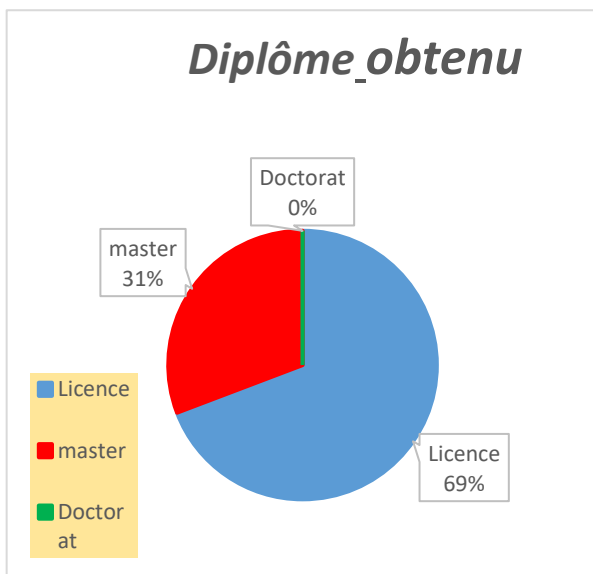


Cette diversité d'expérience pourrait enrichir les données recueillies et permettre une analyse plus approfondie de l'impact de l'intégration d'une deuxième langue (l'Anglais) sur l'apprentissage du Français.

**Q4 :** Les pourcentages indiquant que 69% des conseillers d'orientation ont une licence. En revanche, 31% ont bénéficié d'une formation en master. Les résultats obtenus nous reflètent une vision claire de la composition de l'échantillon étudié.

Il en résulte que, le profil académique des conseillers d'orientation et le diplôme obtenu peut influencer leur perception de l'intégration de l'Anglais au primaire sur l'apprentissage du Français et ce par rapport au nombre d'années

de formation spécialisée. Ainsi, nous pouvons tirer des conclusions plus précises à propos du sujet de notre recherche.

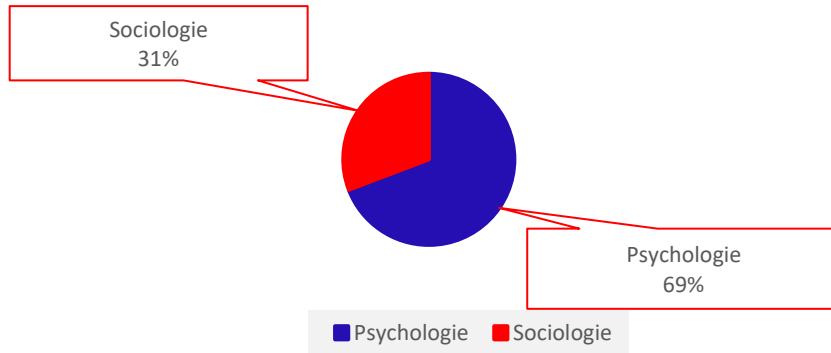


**Q5 :** Il est intéressant de constater que les conseillers d'orientation interrogés dans le cadre de notre étude sont majoritairement spécialisés en Psychologie (69%), dont 45% en Sciences de l'Education, 22% en Psycho-clinique, 11% en Psychothérapeutique et 22% en Psycho-scolaire.

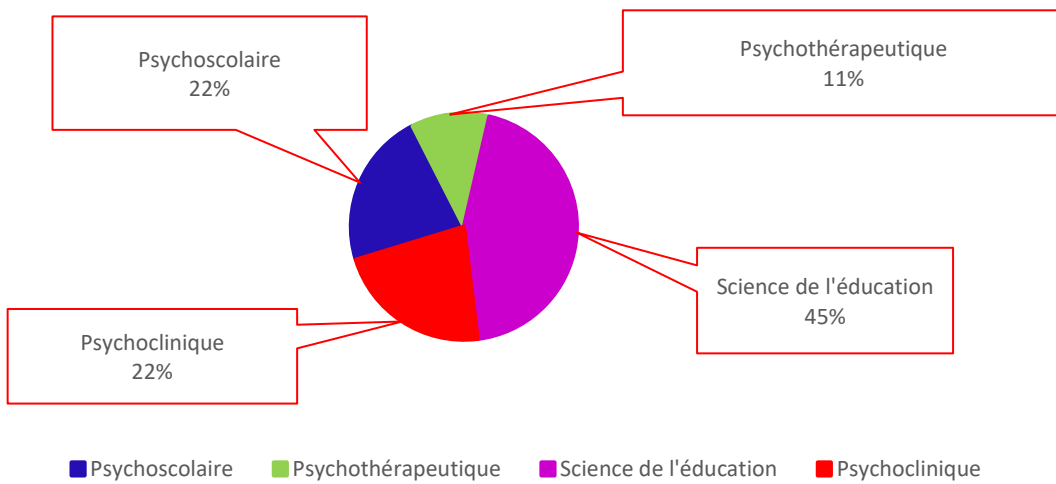
Ce qui suggère qu'ils sont sensibles aux aspects individuels et psychologiques des élèves et peuvent donc avoir un rôle important à jouer dans le suivi de leur progression psycholinguistique.

Par ailleurs, la présence de 31% de répondants spécialisés en Sociologie de l'Education souligne l'importance de prendre en compte les aspects sociaux et culturels dans l'analyse de l'intégration de l'Anglais au primaire. Ces spécialités pourraient également apporter un regard précieux sur les éventuels besoins spécifiques des élèves en termes d'accompagnement psychologique dans le cadre de l'apprentissage des langues étrangères à un âge précoce.

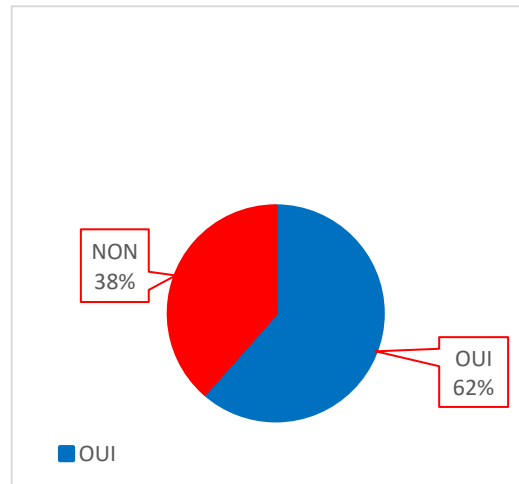
## la spécialité



## Les spécialités de la psychologie



**Q6 :** Il découle de la lecture des résultats graphiques que 62% des conseillers d'orientation interrogés ont des enfants scolarisés, ce qui peut influencer voire même diversifier leur perception de l'intégration de l'Anglais dans le cursus scolaire du primaire. D'autre part, 38% des conseillers d'orientation n'ont pas d'enfants scolarisés, ce qui peut également donner une divergence dans leurs opinions.



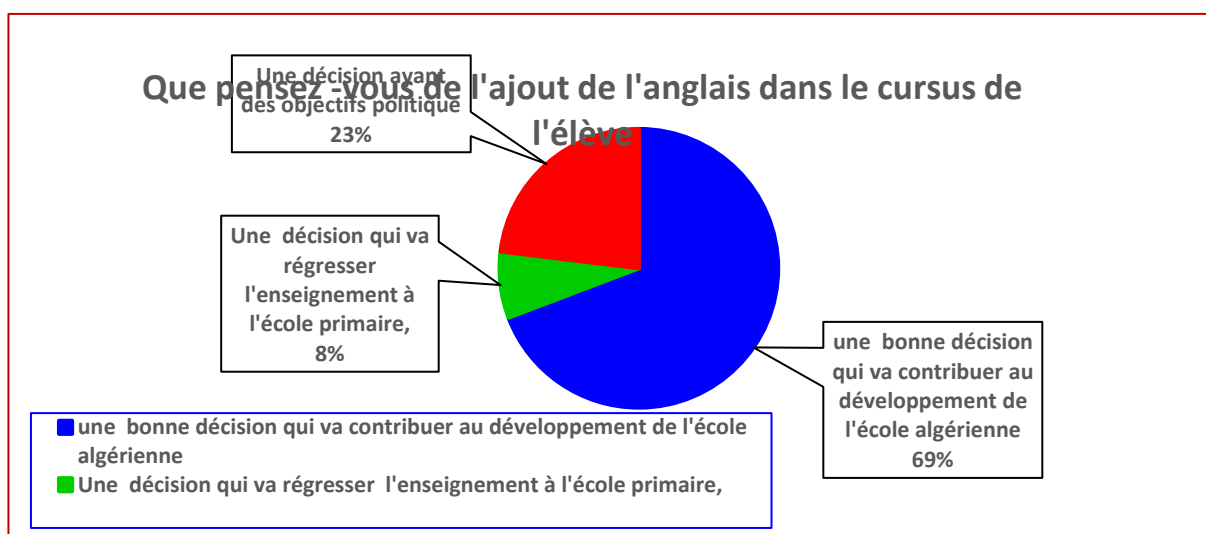
Ces pourcentages montrent que la majorité des conseillers d'orientation interrogés ont une expérience directe avec le système éducatif et peuvent avoir un point de vue plus pragmatique en tant que parents sur l'impact de l'intégration de l'Anglais au primaire. Cependant, il est important de prendre en compte également l'opinion des conseillers d'orientation sans enfants scolarisés, car ils peuvent apporter un regard objectif et impartial sur la présente question.

**Q7 :** Les réponses avancées à propos de cette question révèlent diversité intéressante de perspectives. Les pourcentages indiquent que 69% des conseillers d'orientation considèrent que l'intégration de l'Anglais au primaire est une décision positive qui contribuera à l'essor et au développement de l'école algérienne. Cela suggère un soutien majoritaire à cette initiative jugée « bonne ».

De leur côté, 23% des conseillers d'orientation pensent que l'intégration de l'Anglais au primaire est motivée par des objectifs politiques, ce qui soulève des questions sur les motivations sous-jacentes à cette décision.

En revanche, 8% des répondants estiment que cette intégration pourrait conduire à une régression de l'enseignement à l'école primaire et ce par rapport au nombre de matières programmées et ajoutées à ce stade d'étude (il s'agit dans ce cas précis de la 3<sup>ème</sup> et la 4<sup>ème</sup> AP)

Cette diversité de points de vue au sein de la population questionnée met en lumière l'importance d'une analyse approfondie des influences liées à l'intégration de l'Anglais au primaire.

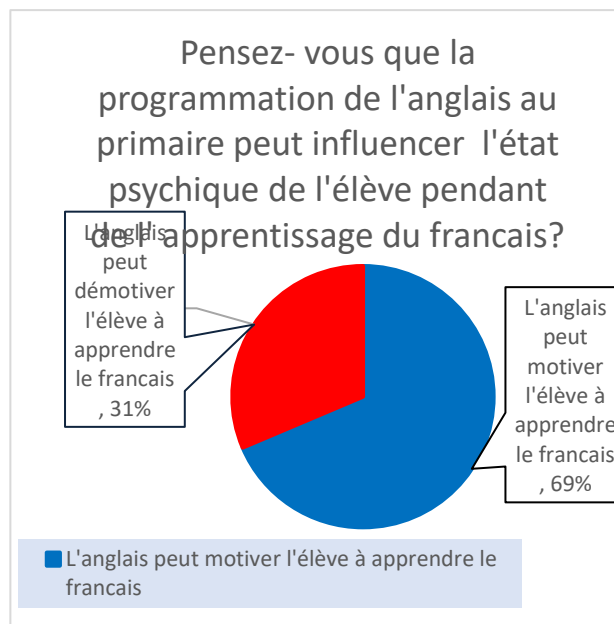


Nous avons jugé opportun et intéressant d'explorer un peu plus en détail les arguments avancés par chaque groupe de répondants pour comprendre les différentes attitudes et perceptions par rapport à cette innovation dans le système éducatif. Le tableau ci-après récapitule les différentes opinions des questionnés, mais nous avons procédé à une sélection des réponses les plus pertinentes.

Une bonne décision	Décision à dimensions politiques	Une décision inadéquate
<p><b>1-</b> Ouverture sur le monde : apprendre l'Anglais dès le plus jeune âge permet aux enfants d'avoir accès à une langue largement utilisée dans le monde entier.</p> <p><b>2-</b> Apprendre l'Anglais permet aux élèves d'avoir accès à une plus grande variété de ressources éducatives, notamment des livres, des</p>	<p><b>1-</b> L'Anglais a été programmé au primaire pour des objectifs politiques.</p> <p><b>2-</b> L'introduction précoce de l'Anglais dans le programme scolaire peut être un moyen pour donner une bonne image du pays à l'échelle internationale.</p> <p><b>3-</b> L'apprentissage de l'Anglais dès l'école primaire, permet aux</p>	<p><b>1-</b> Une décision qui va régresser l'enseignement à l'école algérienne.</p> <p><b>2-</b> La présence de plusieurs matières influence le développement psychologique de l'élève.</p> <p><b>3-</b> La programmation de 2 langues étrangères au même temps met l'élève dans un problème de</p>

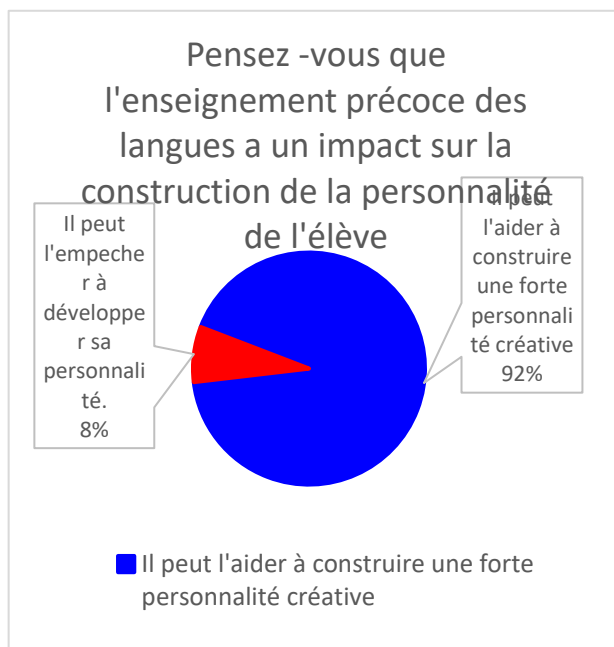
<p>vidéos et des sites internet en Anglais.</p> <p><b>3-</b> L'apprentissage des langues à un âge précoce permet de développer les compétences cognitives des élèves.</p> <p><b>4-</b> Connaitre les différentes et les ressemblances entre les cultures.</p> <p><b>5-</b> Développer les compétences linguistiques des élèves dès l'enfance.</p> <p><b>6-</b>Elargir le bagage linguistique de l'élève surtout par les synonymes.</p> <p><b>7-</b> L'Anglais est une langue internationale.</p> <p><b>8-</b> On obtient un enfant équilibré et épanouit.</p> <p><b>9-</b> L'apprentissage de l'Anglais à cet âge est plus facile.</p> <p><b>10-</b> L'apprentissage d'autres langues à un jeune âge facilite également l'apprentissage d'autres langues plus tard dans la vie.</p>	<p>plus hautes autorités d'attirer des investissements étrangers et à encourager le développement économique et international.</p>	<p>confusion.</p>
---	--	-------------------

**Q8-** Les résultats de la 8<sup>ème</sup> question relative à l'influence de l'apprentissage des langues sur la psychologie de l'élève montrent une certaine divergence d'opinions concernant l'impact de l'intégration de l'Anglais au primaire sur l'apprentissage du français. En effet, 69% des répondants ont exprimé leur conviction que cette intégration va au contraire motiver les élèves à apprendre le Français. Tandis que 31% ont estimé qu'elle pourrait au contraire les démotiver. Ces résultats soulignent la complexité de la



question et la nécessité de prendre en compte les différentes perspectives pour évaluer pleinement les effets de l'introduction de l'Anglais dès le palier du primaire.

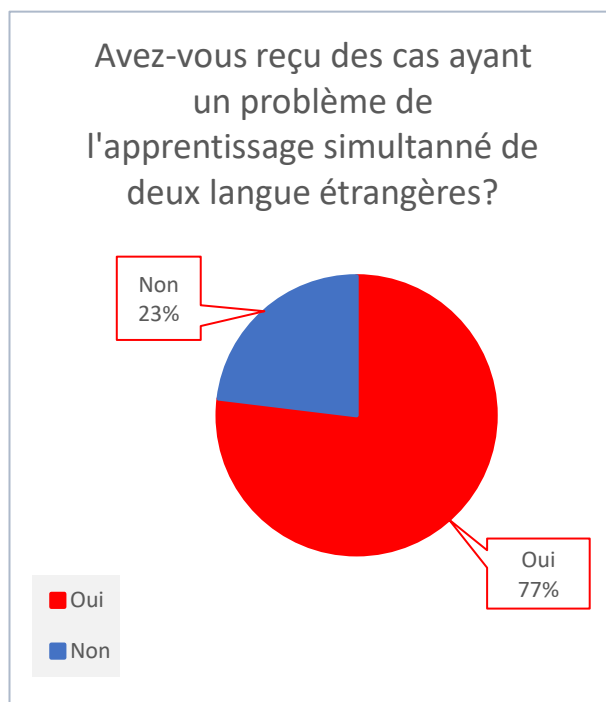
**Q9-** Il ressort des résultats obtenus que, 92% des conseillers affirment que l'enseignement précoce des langues étrangères, tel que l'Anglais, permet à l'élève de construire une forte personnalité créative. Cette opinion souligne l'importance de l'apprentissage linguistique dès le plus jeune âge pour le développement global de l'individu.



Cependant, nous avons noté que 8% des conseillers d'orientation estiment que cette intégration linguistique pourrait empêcher

l'élève de développer pleinement sa personnalité. Ces chiffres révèlent des perceptions divergentes au sein de la communauté éducative concernant l'impact de l'intégration de l'Anglais sur l'apprentissage du FLE au cycle primaire.

**Q10-** Il est intéressant de constater que 77% des conseillers d'orientation questionnés ont affirmé avoir été confrontés à des cas d'enfants ayant des difficultés liées à l'apprentissage simultané de deux langues étrangères, tel que l'Anglais et le Français. Cela souligne l'importance de prendre en compte cet aspect dans le système éducatif, afin d'accompagner au mieux les élèves qui rencontrent des obstacles dans l'assimilation de ces deux langues. Par ailleurs, les 23% restants ont indiqué n'avoir jamais été confrontés à ce type de situation, ce qui



souligne également la diversité des expériences et des contextes rencontrés par les conseillers d'orientation dans leur pratique. Les conseillers ayant reçu des cas ont proposé les solutions suivantes :

<b>Solutions proposées par les questionnés</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La motivation dans la classe et dans la maison.</li> <li>- Prendre en charge la formation des enseignants.</li> <li>- Suivre les sites et télécharger des applications qui facilitent l'acquisition de ces langues.</li> <li>- Intégrer l'Anglais au cycle primaire et le Français au cycle moyen.</li> <li>- Intégrer l'Anglais dès la 4<sup>ème</sup> AP.</li> <li>- Supprimer d'autres matières telle que l'Arabe parce qu'ils ont presque 12 matières.</li> </ul>

## II-5- Synthèse

À la lumière des résultats obtenus auprès des conseillers d'orientation, ayant une connaissance particulière de l'état psychologique de l'enfant et spécifiquement de

l'élève, nous avons clairement tiré sens que l'introduction de la langue anglaise parmi les matières d'enseignement au primaire est une initiative importante et utile dans le cursus de l'élève algérien, car il fait partie d'un monde qui dépend principalement de la langue anglaise. De plus, nous avons compris que l'introduction de la langue anglaise peut stimuler l'élève mentalement et lui faire perdre sa peur pour apprendre une langue étrangère.

Il est a signalé également que l'introduction de la langue anglaise peut aider l'élève à construire une personnalité forte, courageuse et capable de surmonter certaines difficultés, surtout en ce qui concerne l'utilisation des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication et de l'Intelligence Artificielle, car leurs usages reposent sur l'utilisation des langues étrangères.

Cependant, malgré les avis positifs des conseillers d'orientation sur l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire, nous avons en dehors de la passation des questionnaires eu l'occasion de discuter à propos du sujet de notre recherche et nous avons été fortement surprise par leurs attitudes. Ils ont confirmé avoir effectivement reçu des cas se plaignant de l'enseignement simultané des langues étrangères. Ceci est dû d'après eux, à la complexité de la situation, surtout en tenant compte de l'impact de l'environnement social. Les conseillers estiment par contre qu'il est nécessaire de créer des conditions propices à cela à l'intérieur de la classe et à la maison, en plus de fournir une formation adéquate aux enseignants, de diversifier les méthodes d'enseignement et d'utiliser des moyens technologiques qui peuvent aider les élèves sans exception à surmonter de nombreux obstacles.

## **Conclusion partielle**

L'opportunité du questionnaire s'est avérée d'un apport considérable pour notre étude. Les résultats que nous avons obtenus auprès des conseillers traduisent nos conclusions tirées. L'inclusion de l'Anglais en tant que deuxième langue étrangère au cycle d'enseignement primaire, parallèlement avec le Français, est une offre garantissant un apprentissage efficace et durable. Cette combinaison des langues pourrait favoriser une meilleure acquisition des connaissances linguistiques et une meilleure maîtrise des compétences linguistiques.

Pour les présentes raisons, nous proposons aux praticiens du terrain de redoubler d'efforts pour insuffler à leur mission en contexte éducatif plus de rigueur et d'efficacité, en assurant à nos élèves un enseignement de qualité qui viserait de faire d'eux des citoyens compétents en tous points de vue.

# **Chapitre III :**

## **Mise en pratique des enseignements**

## **Introduction partielle**

Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ, nous procédons à une analyse des expérimentations que nous avons faites. Pour ce faire, nous optons pour la triangulation méthodologique pour varier les méthodes de mise en application de notre expérimentation.

Ainsi, ce dernier chapitre englobe les différentes phases d'une enquête empirique constituée d'une observation en situation de classe de deux niveaux différents, à savoir : les classes de 4<sup>ème</sup> et de 5<sup>ème</sup> AP. Puis, en nous appuyant sur l'ensemble des remarques faites, une analyse comparative aura lieu afin d'identifier le degré l'influence des deux langues en présence l'Anglais et le Français sur l'enseignement-apprentissage du FLE.

Notre choix de sélectionner les deux niveaux susmentionnés se justifie par le fait que les élèves de 5<sup>ème</sup> AP ne bénéficient pas d'un enseignement plurilingue. Quant à leurs homologues de 4<sup>ème</sup> AP étudient le Français et l'Anglais et ce depuis l'année dernière. En effet, cette réalité distincte nous aide beaucoup à atteindre nos objectifs.

### **III- Dispositions méthodologiques**

#### **III-1- Conditions générales de l'expérimentation**

##### **III-1-1- Lieu de l'expérimentation**

Pour concrétiser la partie pratique de notre recherche, notre choix s'est porté sur l'établissement OUADAH El Massoud, situé dans la commune de Magra (Wilaya de M'Sila).

Il est à signaler que le choix du présent établissement s'est fait en tant qu'enseignante au sein de la même école.

##### **III-1-2- Classes échantillons**

Partant de l'idée que la classe est le lieu propice pour didactiser tout savoir et afin d'atteindre les objectifs de la présente recherche, nous avons opté pour un public hétérogène et ce par rapport au suivi ou non d'un enseignement des deux langues étrangères, à savoir : le Français et l'Anglais.

Pour ne pas déranger les habitudes prises par l'enseignante et ses élèves pendant les cours, nous avons laissé à l'enseignante qui s'est portée volontaire pour mener l'expérimentation à terme. Cette dernière est diplômée de l'Ecole Normale Supérieure de Constantine et a une expérience de 7 ans.

Quant aux apprenants, la classe de 4<sup>ème</sup> année est constituée d'un groupe d'élèves dont la tranche d'âge est de 9 à 10 ans. Ils sont soumis à un enseignement plurilingue dès la 3<sup>ème</sup> année, à partir de l'année scolaire 2022/2023. Concernant les élèves de 5<sup>ème</sup> année, par contre, ils ont seulement le Français comme langue étrangère d'enseignement. Cette catégorie d'élèves est âgée de 11 à 13 ans.

Classes échantillons	Nombre des élèves	Nombre des cas spéciaux
- La 4 <sup>ème</sup> AP	29	1
- La 5 <sup>ème</sup> AP	34	1

### III-2- Différentes étapes de l'expérimentation

#### III-2-1- Les séances d'observation

Nous avons accordé un grand intérêt à différentes séances de la même séquence. Toutefois, l'exception est faite concernant la présence et /ou l'absence de la langue anglaise parmi les matières programmées. Il s'agit dans notre cas de l'observation de quatre activités pour chaque groupe comme suit : la séance de Compréhension orale, de Compréhension de l'écrit de vocabulaire et enfin de grammaire. Le tableau ci-après détaille la nature des séances observées.

La classe de 5 <sup>ème</sup> AP			La classe de 4 <sup>ème</sup> AP		
Séances d'enseignement	Titre du support traité	Date d'observation	Séances d'enseignement	Titre du support traité	Date d'observation
<b>Compréhension de l'oral</b>	Le tremblement de terre		<b>Compréhension de l'oral</b>	L'anniversaire de Lina	
<b>Compréhension de l'écrit</b>	Mon carnet de voyage		<b>Compréhension de l'écrit</b>	La fête de maman	

<b>Vocabulaire</b>	Les moyens de transport		<b>Vocabulaire</b>	Les mois de l'année	
<b>Grammaire</b>	Le complément circonstanciel de temps		<b>Grammaire</b>	L'adjectif qualificatif	

### III-3-1- Déroulement des enseignements

#### - Séance de CO en classe de 5<sup>ème</sup> Année

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet 03 : Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?</b>	<b>Titre : Le tremblement de terre</b>
<b>Séquence 01 : Quand je serai grand.</b>	<b>Compétence visée :</b> -Produire des énoncés portant sur la thématique abordée en la classe.
<b>Activité : Compréhension de l'oral</b>	<b>Objectifs d'apprentissage :</b> -Repérer le thème général. -Mémoriser le lexique relatif à la thématique. -Répondre aux questions.
<b>Matériel didactique :</b> support audio - des images - tableau blanc	<b>Durée :</b> 30 min <b>Niveau :</b> 5 <sup>ème</sup> AP

<b>Phases de la séance</b>	<b>Situation d'enseignement</b>	<b>Réponses des apprenants</b>	<b>Observations notées</b>
Eveil de l'intérêt	-L'enseignante fixe des images au tableau et demande aux élèves :  -Que représentent les images ?  -Quelles sont les catastrophes naturelles citées dans les images ?	-L'inondation  -Le tremblement de terre  -La sécheresse	-Les élèves répondent en Arabe

Moment de découverte	<p>-Elle leur demande d'observer d'abord les images proposées dans le manuel puis d'émettre des hypothèses de sens</p> <p>-Que voyez-vous dans l'image ?</p> <p>-Que font les pompiers et les médecins ?</p>	<p>-La guerre à Gaza</p> <p>-Les catastrophes naturelles.</p> <p>-Les pompiers</p> <p>-Les soldats</p> <p>-Les médecins</p> <p>-Ils cherchent les victimes</p>	<p>-Les élèves proposent des réponses en Arabe et d'autres en Français</p> <p>-L'enseignante les incite à parler en Français</p>
Moment d'observation	<p><b>1<sup>ère</sup> écoute :</b> Ecoute globale du dialogue suivie par des questions de contrôle :</p> <p>-Qui sont les personnages du dialogue ?</p> <p>-Que demande le maître aux élèves ?</p> <p><b>2<sup>ème</sup> écoute :</b> -Consignes à donner aux élèves avant l'écoute détaillée du dialogue :</p> <p>-Qu'est-ce qui se passe pendant un tremblement de terre ?</p> <p>-Comment appelle-t-on cet événement ?</p> <p><b>3<sup>ème</sup> écoute :</b> -Qui donne les conseils aux élèves ?</p> <p>-Que veulent devenir Massinissa et Narimane quand ils seront grands ? Pourquoi ?</p>	<p>Yacine-Youcef-Narimane - Massinissa-le –pompiers.</p> <p>-Qu'est-ce qu'un tremblement de terre ?</p> <p>-Les maisons sont secouées et détruites.</p> <p>-C'est une catastrophe naturelle</p> <p>-Un tremblement de terre.</p> <p>-Le pompier Massinissa veut devenir un pompier et Narimane une infirmière. Pour aider les gens</p>	<p>-L'enseignante reformule la question plusieurs fois.</p> <p>-Elle fait recours aux gestes et aux mimiques pour renforcer la compréhension</p>
Moment de reformulation	<p>Demander aux élèves de répondre par vrai ou faux.</p> <p>-Elle propose des expressions commencent par pendant le tremblement de terre il faut /il ne faut pas.</p>		
Moment d'évaluation	<p>Inviter les élèves à dire qu'est-ce qu'il faut faire en cas d'un tremblement de terre.</p>		<p>L'enseignante guide les apprenants et</p>

			corrige la prononciation
--	--	--	--------------------------

### Séance de CO en classe de 4<sup>ème</sup> Année

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet : 02 : C'est la fête</b>	<b>Titre : l'anniversaire de Lina</b>
<b>Séquence : Joyeux anniversaire.</b>	<b>Compétence visée :</b> -Produire des énoncés portant sur la thématique abordée en la classe.
<b>Activité : Compréhension de l'oral</b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> -Repérer le thème général. -Mémoriser le lexique relatif à la thématique. -Répondre aux questions.
<b>Matériel didactique : support audio - des images - tableau blanc</b>	<b>Durée : 30min.</b> <b>Niveau : 4<sup>ème</sup> AP</b>

<b>Phases de la séance</b>	<b>Situation d'enseignement</b>	<b>Réponses des apprenants</b>	<b>Observations notées</b>
Eveil de l'intérêt	L'enseignante demande aux élèves : -Quelles sont les fêtes que vous connaissez ?  - Quelle la date de votre naissance ?	-Aïd aladha -Aid elfitr -Le mouloud -Yannayer.  2 avril 2014 ..... .....	La majorité des élèves participent pour répondre -Les élèves donnent des réponses en intégrant l'anglais.
Moment de découverte	Elle leur demande d'observer les images proposées par le manuel et dire qu'est qu'elles représentent ?  -Que vous voyez dans l'image 2 ?  -Où sont les enfants ?	Je vois dans l'image des enfants.  - les enfants sont dans l'école.	Quelques élèves donnent des réponses complètes et parfaites. -L'enseignante accepte toutes les réponses.

Moment d'observation	<p><b>1<sup>ère</sup> écoute :</b>  -Ecoute globale du dialogue suivie par des questions de contrôle :  - Qui sont les personnages du dialogue ?</p> <p>-Quelle fête préparent Yacine et Massinissa ?</p> <p><b>2<sup>ème</sup> écoute :</b>  -Faire écouter le dialogue pour la deuxième fois.  -Quelles la date de l'anniversaire de Lina ?  Que vont offrir Madjid et Yacine à Lina ?</p> <p><b>3<sup>ème</sup> écoute :</b>  Elle pose les questions suivantes :  -Lina a quel âge ?  -Les enfants vont inviter qui ?  -Quel est le vœu qu'on dit à Lina ?</p>	<p>-Yacine-Tanina –Madjid - Massinissa.</p> <p>-L'anniversaire de Lina.</p> <p>-Demain le 5 mars.</p> <p>-Madjid vont offrir un livre et Yacine un dessin.  -Elle a 9 ans.  Ils invitent les amis du quartier.  -Happy birhday..  -Joyeux anniversaire.</p>	<p>Les élèves ne peuvent répondre ; l'enseignante donne des choix.</p> <p>-L'enseignante reformule la question plusieurs fois</p> <p>-L'enseignante demande une réponse en français.</p>
Moment d'application	Demander aux élèves de répondre par vrai ou faux.		
Moment d'évaluation	Inviter les élèves à répéter quelques passages.		L'enseignante guide les apprenants et corrige la prononciation

**- Commentaire des observations notées au cours des séances**

<b>Commentaire des observations notées</b>	
<b>Séance 1 : Compréhension de l'oral</b>	
<b>Classe de 4<sup>ème</sup> AP</b>	<b>Classe 5<sup>ème</sup> AP</b>
<p>-Il s'agit de la troisième séquence de ce projet, c'est pour cette raison les élèves ont un lexique très riche. Ils sont capables de construire des phrases et des expressions correspondantes à la thématique étudiée en classe.</p> <p>L'enseignante accepte presque toutes les réponses surtout pendant le moment de découverte, car sa mission consiste à aider les élèves à parler et à s'exprimer même s'ils commettent des fautes.</p> <p>Nous avons remarqué également que quelques élèves font recours à la langue anglaise notamment concernant les nombres, les couleurs et les mois de l'année.</p> <p>Aussi, ils utilisent plusieurs fois l'Arabe sans faire attention alors que l'enseignante les incite à parler en Français. Toutefois, elle accepte plusieurs réponses avancées en Arabe en vue de les encourager à suivre et à rester attentifs pendant les différents moments de la séance.</p>	<p>-Dans cette séance on a observé que la plupart des élèves parlent en arabe parce que cette leçon c'est la première activité présentée dans ce projet donc ils n'ont pas un lexique thématique suffisant. Ils ont dit que l'image représente la guerre à Gaza lorsqu'ils voient les ruines. ils sont influencés par les événements qui se passent à Palestine actuellement. L'enseignante simplifie les questions de sorte que les élèves comprennent, parfois elle a donné les choix, elle utilise les gestes et les mimiques pour simplifier les expressions par exemple, elle s'est cachée au-dessous du bureau pour expliquer le passage : pendant le tremblement de terre il faut cacher sous une table solide.</p>

**- Séance de CE en classe de 5<sup>ème</sup> Année**

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet : 02 : C'est un lieu exceptionnel.</b>	<b>Titre : Mon carnet de voyage.</b>
<b>Séquence 02 : J'aime voyager en famille.</b>	<b>Compétence visée :</b> - Construire du sens à l'aide des éléments du paratexte.
<b>Activité : Compréhension de l'écrit.</b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> - Comprendre le sens global du texte.



	<p>l'enchaînement et l'intonation.</p> <p>-Que dit le gardien à Horace ?</p> <p>-Trouve dans le texte les animaux aperçus par Azouz ?</p> <p>Aimes –tu voyage par train ? pourquoi ?</p>		la compétence de lecture.
Moment d'évaluation	<p>Ecris vrai ou faux sur ton ardoise.</p> <p>-A la gare, en famille, nous avons attendu le train d'Oran.</p> <p>-Quand le train a atteint les hauts plateaux, il s'est mis à peiner comme une tortue</p> <p>-J'ai admiré les paysages exceptionnelles</p> <p>J'ai aperçu des éléphants.</p>		Le temps est insuffisant.

**- Séance de CE en classe de 4<sup>ème</sup> Année**

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet : 02 : C'est la fête</b>	<b>Titre : L'anniversaire de Lina.</b>
<b>Séquence : Joyeux anniversaire</b>	<b>Compétence visée :</b> - Construire du sens à l'aide des éléments du paratexte.
<b>Activité : Compréhension de l'écrit.</b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> - Comprendre le sens global du texte. - Répondre aux questions. - Lire correctement le texte.
<b>Matériel didactique :</b> Manuel scolaire p 50 - cahier de classe - Ardoises.	Durée : 30min Niveau : 4 <sup>ème</sup> AP.

Phases de la séance	Situation d'enseignement	Réponses des apprenants	Observations notées
Eveil de l'intérêt	-Citez quelques fêtes que vous connaissez ?	L'anniversaire-L'Aid-Yennayer-Aid el adha	Il y a avait une bonne participation, parce qu'ils ont des prérequis.
Moment de découverte	Faire observer les éléments périphériques du texte -Quel est le titre du texte ? -Combien y a-t-il de paragraphe ? -Que voyez-vous dans l'image ?	-La fête de maman. -Il y a deux paragraphes. -Une maman et ses enfants.	-L'enseignante accepte toutes les réponses.
Moment d'observation	1-Lecture silencieuse -Inviter les apprenants à lire le texte une lecture silencieuse précédée d'une question de contrôle -De quoi parle le texte ? 2-Lecture magistrale : l'enseignante lit le texte avec une articulation soignée et une bonne prononciation. -Questions de Compréhension : -C'est quand la fête d'anniversaire de maman ? -Où préparons-nous la fête ?	La fête de maman  -C'est demain la fête.  Nous préparons la fête à la maison.	
Moment de reformulation.	-Lecture individuelle -Les élèves lisent le texte en respectant les liaisons, l'enchaînement et l'intonation.  -Qu'est ce qu'il apporte le papa ?	Une tarte aux pommes et des bougies.	-L'enseignante guide les apprenants et corrige la prononciation. -La plupart lisent correctement.

Moment d'évaluation	<p>Ecris vrai ou faux sur ton ardoise.</p> <p>-Aujourd'hui, c'est la fête de maman.</p> <p>-Ma sœur Dalila veut lui acheter un cadeau.</p> <p>-Je vais inviter mes camarades de classe.</p> <p>-Nous allons tous chanter : joyeux anniversaire.</p>		L'enseignante ne sait pas gérer le temps.
---------------------	---	--	---

**- Commentaire des observations notées au cours des séances**

<b>Commentaire des observations notées</b>	
Compréhension de l'écrit	
<b>Classe de 4<sup>ème</sup> AP</b>	<b>Classe 5<sup>ème</sup> AP</b>
-Les élèves de 4 <sup>ème</sup> ne font pas les consonnes que dans les séances du français mais aussi en anglais ce qui leur a permis de les mémoriser, ils sont en contact avec les lettres tout au long de de la semaine.	-Bien qu'ils soient des élèves de 5 <sup>ème</sup> AP, certains d'entre eux ne connaissent pas toutes les consonnes et tous les sons, cela est dû au manque des séances de français. Ils n'ont que trois heures et demie par semaine.  Dans toutes les activités de compréhension à l'écrit, l'enseignante ne peut pas terminer la leçon dans 30 minutes ; elle consacre une heure pour cette activité.

**- Séance de vocabulaire en classe de 5<sup>ème</sup> Année**

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet 02 :C'est un lieu exceptionnel.</b>	<b>Titre : Les moyens de transport.</b>
<b>Séquence :</b> Nous allons au musée.	<b>Compétence visée :</b> - Mobiliser les prérequis des élèves.
<b>Activité : <i>Vocabulaire</i></b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> - Enrichir le bagage lexical des élèves.

	- Mémoriser le lexique de la thématique abordée
<b>Matériel didactique :</b> le manuel scolaire p 37 - des images.	<b>Durée :</b> 30min. <b>Niveau :</b> 5 <sup>ème</sup> AP

Phases de la séance	Situation d'enseignement	Réponses des apprenants	Observations notées
	L'enseignante pose la question : D'après le texte de la lecture dites-moi par quel moyen de transport voyagent les enfants ?	En bus.	La pluparts des élèves ne comprennent pas que veut dire un moyen de transport.
Moment d'observation et d'analyse	Elle leur demande d'observer les images proposées par le manuel et dire qu'est qu'elles représentent ?  -Que représente chaque image ?  -Comment circules-tu en ville ? Et tes camarades ?	Des moyens de transport  -le bus-vélo-voiture-métro....  Je circule à vélo. Je circule à pieds	Les élèves sont motivés et actifs.  Les élèves utilisent l'arabe et parfois français cassé.
Moment de reformulation	Demander aux élèves de suivre le model pour construire des phrases. -Je suis allée au parc en..... -je suis allé à l'école à.....		L'enseignante guide les apprenants et corrige la prononciation et les erreurs.
Moment d'évaluation	Exercice sur le cahier de classe.		

- Séance de vocabulaire en classe de 4<sup>ème</sup> Année

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet : 02 :C'est la fête</b>	<b>Titre : Les mois d'année.</b>
<b>Séquence : Joyeux anniversaire.</b>	<b>Compétence visée :</b> - Mobiliser les prérequis des élèves.
<b>Activité : <i>Vocabulaire</i></b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> - Enrichir le bagage lexical des élèves. - Mémoriser le lexique de la thématique abordée.
<b>Matériel didactique : illustration Manuel scolaire p 63.</b>	<b>Durée : 30min</b> <b>Niveau : 4<sup>ème</sup> AP</b>

<b>Phases de la séance</b>	<b>Situation d'enseignement</b>	<b>Réponses des apprenants</b>	<b>Observations notées</b>
Eveil de l'intérêt	L'enseignante demande aux élèves : -Quelle est la date d'aujourd'hui ? - Quelle la date de votre naissance ?  -Faire un rappel sur la leçon précédente : les adverbes du temps.		La majorité des élèves participent pour répondre.  Il y a quelques élèves donnent la réponse en intégrant l'anglais et l'arabe au même temps.
Moment découverte	Mise en contact avec la réplique suivante : Massinissa : C'est aujourd'hui l'anniversaire de Lina ? Yacine : Non, c'est demain le 5 mars. -Qui sont les personnages ? -Quelle est la date de l'anniversaire de Lina ?	Massinissa-Lina-Yacine. 5mars	

<p>Moment d'observation méthodologique</p>	<p>Porter au tableau la phrase écrite : C'est demain le 5 mars.          -Lecture individuelle de la phrase.          -Demander aux apprenants d'observer le mot souligné.          -Inviter les élèves à identifier le mois d'année.          - est le mois d'année qui précède mars ?          -Quel est le mois d'année qui suit mars ?          -Combien y a-t-il de mois dans l'année ?          -Faire dégager la règle avec les apprenants.          -Combien de saison dans l'année ?          Mars fait partie de quelle saison ?</p> <p>Je retiens :          Décembre-Janvier – février : <b>l'hiver</b>.          Mars –avril-mai : <b>le printemps</b>          Juin –juillet-aout : <b>l'été</b>.          Septembre-novembre – décembre : <b>l'automne</b></p>	<p>.mars          -février          -avril          -Il y a 12mois.          -Le printemps          -Il y a 4 saisons.</p>	<p>La plupart des élèves participent parce qu'ils ont fait les mois et les saisons au début d'année</p> <p>L'enseignante et les élèves font recours à la langue maternelle.</p>
<p>Moment de reformulation.</p>	<p>Sur l'ardoise          Complète : janvier-          .....mars-.....mai          .....</p>		<p>La plupart des élèves n'arrivent pas à écrire correctement les mois.</p>
<p>Moment d'évaluation</p>	<p>Exercice sur les cahiers de classe.</p>		<p>L'enseignante a demandé aux élèves de mémoriser les mois par l'écrit à la maison.</p>

**- Commentaire des observations notées au cours des séances de vocabulaire**

<b>Commentaire des observations notées</b>	
<b>Vocabulaire</b>	
<b>Classe de 4<sup>ème</sup> AP</b>	<b>Classe de 5<sup>ème</sup> AP</b>
<p>-Les élèves sont très actifs parce qu'ils ont fait les mois d'année et les nombres au début d'année dans le projet zéro mais ils les ont mémorisés oralement. il est facile de présenter cette activité car ils ont des prérequis.</p> <p>L'enseignante parle en arabe en situation de blocage, elle essaie de parler tout le temps en français mais elle fait appel à la langue maternelle sans faire attention</p>	<p>-Les élèves sont motivés parce qu'il s'agit des mots habituels ; ils les utilisent même à la maison comme : bus, taxi, vélo, moto. Ils parlent parfois un français cassé par exemple :tomobile (automobile), bis (bus) ... Dans ces cas l'enseignante intervient pour corriger la mauvaise prononciation .</p>

**- Séance de grammaire en classe de 5<sup>ème</sup> Année**

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet 02 :C'est un lieu exceptionnel</b>	<b>Titre : Complément du temps.</b>
<b>Séquence 01 : Nous allons au musée.</b>	Compétence visée : -Utiliser des ressources diverses pour améliorer sa production écrite.
<b>Activité : <i>Grammaire</i></b>	Objectif d'apprentissage : -Prendre conscience du fonctionnement de la langue. -Identifier et connaître le complément du temps.
<b>Matériel didactique :</b> Manuel scolaire p 50 - cahier de classe - Ardoises.	<b>Durée :</b> 30min. <b>Niveau :</b> 5 <sup>ème</sup> AP

<b>Phases de la séance</b>	<b>Situation d'enseignement</b>	<b>Réponses des apprenants</b>	<b>Observations notées</b>

Eveil de l'intérêt	Faire rappel sur le complément de lieu.		-Les élèves sont très fatigués et démotivés. -Il y a beaucoup de bruit au début.
Moment découverte	Mise en situation avec la phrase suivante Tous les mois d'aout, les bateaux Naviguaient entre Marseille et Oran. -Lecture silencieuse effectuée par les élèves. -Lecture magistrale effectuée par l'enseignante. -l'enseignante demande aux élèves de lire a haute voix la phrase. Question de compréhension : -Quand les bateaux naviguaient-ils ?	-Les bateaux naviguaient-ils tous les mois d'aout.	-L'enseignante donne des carte de motivations aux élèves qu'ils donnent la bonne réponse.
Moment d'observation méthodologique	-Demander aux élèves de souligner la locution : tous les mois d'aout. Que désigne-t-elle ? -Choisis la bonne réponse : elle désigne : - le temps - Le lieu -Faire dégager la règle avec les apprenants.  Je retiens : le complément du temps : complète la phrase pour désigner le temps. Il répond à la question quand ? Exemple : <u>En été</u> , nous voyageons en famille.	Elle désigne le temps.	Les élèves ne peuvent répondre ; l'enseignante donne des choix. -explication bien détaillée. -la séance ne se déroulait pas bien.
Moment de reformulation.	Souligne tous le complément de temps du texte suivant		L'enseignante explique les

	-Aujourd'hui j'ai visité le musée avec mes amis. - Demain j'irai en voyage avec ma famille. - La semaine prochaine. je reviendrai à la maison		adverbes du temps.
Moment d'évaluation	Exercice sur les cahiers de classe.		Les élèves ont compris la leçon.

**- Séance de grammaire en classe de 4<sup>ème</sup> Année**

<b>Etablissement OUADAH El Messaoud (Magra – M'Sila)</b>	
<b>Projet : 02 :C'est la fête.</b>	<b>Titre : l'adjectif qualificatif.</b>
<b>Séquence : Bonne année.</b>	<b>Compétence visée :</b> - Mobiliser les ressources linguistiques pour écrire.
<b>Activité : <i>grammaire</i></b>	<b>Objectif d'apprentissage :</b> -
<b>Matériel didactique :</b> support audio - des images – tableau blanc.	<b>Durée :</b> 30min. <b>Niveau :</b> 4 <sup>ème</sup> AP.

<b>Phases de la séance</b>	<b>Situation d'enseignement</b>	<b>Réponses des apprenants</b>	<b>Observations notées</b>
Eveil de l'intérêt	L'enseignante demande aux élèves : -Quelles sont les adjectifs de couleurs que vous connaissez ? -Qu'est-ce qu'il prépare la maman dans la fête de yannayer ?	Bleu Red-Vert Blac-Jaune...  Un couscous délicieux	La majorité des élèves participent pour répondre.

<p>Moment découverte</p>	<p>L'enseignante demande aux élèves de lire les phrases suivantes après une lecture magistrale :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Maman prépare un gâteau délicieux.</li> <li>-La petite fille est jolie.</li> <li>-Comment est le gâteau ?</li> <li>-Comment est la petite fille ?</li> </ul> <p>Que veut dire petite</p>	<p>Je vois dans l'image des enfants.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Le gâteau est délicieux.</li> <li>-la petite fille est jolie.</li> </ul> <p>Small minuscule</p>	<p>l'enseignante utilise les gestes et les mimiques pour expliquer les mots.</p> <p>-L'enseignante accepte toutes les réponses.</p>
<p>Moment d'observation méthodologique</p>	<p>Inviter les élèves à souligner les mots : joli-délicieux et petit.</p> <p>-Que déterminent ces trois mots ?</p> <p>-Comment on les appelle ?</p> <p>-Faire dégager la règle grammaticale</p> <p>Je retiens l'adjectif qualificatif qualifie le nom. Il se place avant ou après le nom</p> <p>Exemple : C'est un grand camion bleu</p> <p>Exercice : Souligne les adjectifs qualificatifs des phrases suivantes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Je porte un beau blouson.</li> <li>-Nous avons une classe propre.</li> <li>-J'habite dans la maison rouge</li> <li>-J'ai un petit vélo noir.</li> </ul>	<p>Le mot « jolie » détermine la fille et le mot « délicieux » détermine le gâteau.</p> <p>-Adjectif qualificatif</p> <p>Les élèves écrivent la règle dans les cahiers.</p> <p>Ils répondent sur les ardoises.</p>	<p>L'enseignante reformule la question plusieurs fois puis elle l'explique en arabe.</p> <p>-Aucun élève peut donner la réponse .C'est l'enseignante qui dit la réponse</p>
<p>Moment d'évaluation.</p>	<p>Exercice sur les cahiers de classe.</p>		

## Commentaire des observations notées au cours des séances de grammaire

Commentaire des observations notées	
Grammaire	
Classe de 4 <sup>ème</sup> AP	Classe de 5 <sup>ème</sup> AP
-Nous avons constaté qu'il y a une interférence à l'anglais surtout lorsqu'il s'agit des nombres, des adjectifs et des mois d'année, alors qu'ils reviennent davantage à la langue maternelle.	-Plusieurs enjeux peuvent entraver la systématisation enseignement-apprentissage comme l'horaire de la séance par exemple. Cette activité a été présentée le jeudi soir après une séance de sport. On a observé que les élèves étaient très fatigués et turbulents, ils faisaient beaucoup de bruit mais l'enseignante n'a pas commencé la leçon qu'après avoir assuré le silence total. Elle a essayé aussi de les motiver afin d'attirer leur attention

### III-4- Analyse comparative des observations notées

Nous analysons les observations faites pendant les séances. Pour ce faire nous commençons d'abord par la dimension pédagogique. Puis il serait question de la dimension linguistique. La première se présente sous forme d'un texte et la deuxième dans un tableau.

#### III-4-1- La dimension pédagogique

Sur l'ensemble des séances observées la classe de 5<sup>ème</sup> AP est un peu difficile à gérer par l'enseignante, ils sont plus confiants en eux et plus spontanés. Ils ne se considèrent pas comme des enfants mais le groupe le plus mûr et la catégorie supérieure dans l'école. Cette confiance les amène à faire beaucoup de bruit et de commettre de mauvais comportements dans la classe sans avoir peur de l'enseignante. Nous avons observé que certains élèves parlent sans permission et parfois même ils changent de place. L'enseignante a recours à la punition afin de limiter ces comportements, elle est très sévère et sérieuse, elle ne commence jamais la leçon que lorsqu'elle assure un silence total et une attention complète. Par ailleurs les élèves du 4<sup>ème</sup>

AP ne font pas beaucoup de bruit même s'ils parlent, ils parlent doucement parce qu'ils ont peur d'être punis.

Avant l'entrée de l'enseignante, les élèves des deux classes prennent les ardoises en écrivant la date pour gagner du temps.

Chaque dimanche les élèves saluent l'enseignante en chantant la chanson :

Bonjour, bonjour comment ça va ?

Très bien merci.

Je suis content d'être ici avec tous mes petits amis.

Merci, merci d'être ici.

Après la salutation, ils répètent ensemble quelques règles par exemple le verbe être et avoir, les pronoms personnels, les jours de la semaine. A chaque trimestre l'enseignant change les règles qu'ils vont répéter au début de chaque séance en vue de les mémoriser. Pourtant que l'enseignante est très sévère et stricte elle n'accepte aucun bruit surtout lors de la présentation de la leçon mais elle est la plus part du temps souriante et active elle comporte avec une certaine sympathie et gentillesse, elle se déplace entre les ranger, elle bouge et joue les scènes avec souplesse, elle est proche de tous les élèves de la première et la dernière table. Cela rend les élèves plus intéressants et engagés au cours. Nous avons remarqué que les élèves de 4<sup>ème</sup> AP sont adaptés et s'habituent à la présence de la langue étrangère dans le programme et ils sont devenus obligés d'y accorder un intérêt parce que la négligence de deux matières (l'anglais et le français) va baisser la moyenne. Par contre les élèves de 5<sup>ème</sup> voient que la langue française est une langue étrangère et difficile à comprendre et s'ils marginalisent une seule matière ne diminue pas trop la moyenne.

Grâce à la motivation, la plupart des élèves participent régulièrement. L'enseignante les motive par des cartes et parfois par l'applaudissement, elle utilise aussi des supports attirants et amusant (des images, des vidéos, des objets concrets, etc), elle soutient les réponses des élèves par des encouragements (bravo, excellent, continue, très bien, etc). Elle accepte même les réponses fausses en demandant une autre plus exacte. L'enseignante n'arrive pas à terminer la séance dans le temps limité elle consacre une heure pour une seule leçon.

Comme les classes font preuve de l'hétérogénéité, l'enseignante essaie toujours à différencier les tâches et diversifier les supports et surtout elle base sur l'ardoise pour vérifier la compréhension des élèves et pour répéter aux élèves qui n'arrivent pas à assimiler. Elle démultiplie aussi la façon de transmettre les informations. Elle utilise de différentes méthodes.

Les deux classes de 5<sup>ème</sup> A et de 4<sup>ème</sup> A sont bien éclairées, Elles représentent un environnement attirant et favorable à l'enseignement-apprentissage. Elles sont décorées par un affichage en Français et en Arabe, il y a aussi des projets des élèves décoraient l'arrière.

### III-4-2- La dimension linguistique

#### III-4-2-1- Le langage de l'enseignante

Le langage de l'enseignante	Exemples
<p>L'enseignante tente d'adopter son discours en utilisant un lexique simple et clair et des phrases courtes pour faciliter l'apprentissage, elle utilise le non-verbal et le para verbal (geste, mimique, l'intonation...). Elle parle la plupart du temps en français mais elle utilise parfois l'arabe surtout en situation de blocage et elle ne revient jamais à la langue anglaise même avec les 4<sup>ème</sup> année.</p> <p>-Pour donner des conseils, des ordres et commenter les comportements des élèves, elle utilise souvent la langue maternelle, elle l'utilise aussi pour exprimer son colère, pour remercier et motiver les élèves et pour clarifier l'ambigüité pendant l'explication de la leçon.</p> <p>- Dans même énoncé du discours, l'enseignante fait un mélange ; elle utilise les deux langues (français et arabe) a fin d'apporter à la fois plus de clarté et plus de précisions dans les discussions.</p>	<p>Exemple :</p> <p>-Ils s'agit d'une exception c'est-à-dire hala khassa            -Bravo-très bien..sahit.            -Nadhemou le cahier taakom.            -Yzid wahd ytkkalam tehcofo kifah ndirlou.            -Kayen les absences ?</p> <p><b>Remarque :</b></p> <p><b>L'ensemble des appréciations a été donné en Arabe</b></p> <p>-Akrawehom fi la maison.            -Le c.c.l yakder yji fi début de la phrase ou bien à la fin.</p>

### III-4-2-2- Le langage des apprenants

Tout au long de l'année, nous avons constaté que les apprenants de deux niveaux (5<sup>ème</sup> AP et 4<sup>ème</sup> AP) n'ont pas un lexique suffisant pour exprimer en français mais ils étaient très enthousiastes à utiliser le lexique appris en Français.

Langage des élèves de 4 <sup>ème</sup> AP	Exemples
<p>-Les apprenants de 4<sup>ème</sup> AP ont étudié le français et l'anglais dès la troisième année donc ils ont plusieurs codes linguistiques à utiliser .ils essaient de répondre en français mais ils font recours à deux autres système linguistiques : l'arabe et l'anglais mais beaucoup plus le recours consciemment et inconsciemment à la langue maternelle soit pour répondre, demander la permission, communiquer avec les pairs ou bien pour commenter.</p>	<p>- Allume ma sœur les bougies : il commence par le sujet, il réfléchit en arabe, c'est une interférence grammaticale.            - Le porte pour dire la porte c'est une interférence grammaticale.            -Madame خاطئ Une interférence lexicale.            -La betite sœur pour dire la petite c'est une interférence phonétique.</p>
<p>Les interférences commises en revenant à la langue anglaise sont rares et liées à plusieurs causes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'effet des prérequis en anglais dans le nouveaux apprentissage de français.</li> <li>-Le désir de montrer qu'ils connaissent des mots anglais.</li> <li>-la précipitation pour participer</li> </ul>	<p>L'enseignante : Quel est le vœu qu'on dit à Lina le jour de son anniversaire ?            Les élèves : happy birthday.            -Exemple : miss- good morning –yes.</p> <p>L'enseignante : que veut dire petite ?            Un élève lève le doigt avant ses camarades et insiste à parler.il répond : petite c'est-à-dire small.</p>
<p>Nous avons constaté qu'il y a une conscience des apprenants de différencier entre l'anglais et le français il ne s'agit pas d'une confusion entre les deux.</p>	<p>Nous illustrons par l'exemple suivant : lorsqu'un élève utilise un mot en anglais dans son discours, ses camarades interviennent en lui indiquant la bonne réponse en français.</p>
<p>Ils ont utilisé l'anglais au lieu de l'arabe vu qu'il représente une langue étrangère proche du français .Ils sont très heureux, motivés et fier d'utiliser un mot anglais contrairement au recours à l'arabe. Par ailleurs, la langue maternelle est considérée comme une source de motivation pour les apprenants lorsqu'elle est utilisée par l'enseignante.</p>	

Langage des élèves de 5 <sup>ème</sup> AP	Exemples
<p>-Les apprenants de 5<sup>ème</sup> AP ont deux langues à utiliser : une langue maternelle (arabe) et une langue étrangère (français). -Ils essaient de répondre en français.</p> <p>-Dans certains cas ils ne peuvent pas s'exprimer sans recourir à la langue maternelle. -Parfois ils font un mixage entre les deux codes pour exprimer.</p>	<p>-Je vois dans l'image l'eau pourtant que l'image représente le port d'Oran. Ils ne savent pas comment dire la mer ou bien le port.il utilise le mot« l'eau » pour décrire en français.</p> <p>- zilzale-borkane</p> <p>-maitresse arwahi lih.</p> <p>-Maitresse, j'écris fi akhir l cahier.</p>

### III-5- Synthèse

L'utilisation de l'Anglais par les élèves de 4<sup>ème</sup> AP se fait d'une manière consciente, ils font la différence entre les deux langues. Il ne s'agit pas d'une confusion ou bien une interférence. L'Anglais tient une place particulière dans les énoncés produits par les élèves pour participer, montrer leurs capacités en Anglais et parfois la présence des connaissances antérieurs de cette langue augmente le taux de son usage. Nous ajoutons par les biais des observations, que l'Anglais n'est pas la variable qui influence négativement l'apprentissage du FLE, mais il y a d'autres facteurs comme : le contexte socio-culturel de l'apprenant, le manque de formation des enseignants, l'absence des matériaux didactiques, l'insuffisance du temps et l'interférence de la langue maternelle. Un élève qui apprend dans un milieu trilingue, fait souvent référence à sa langue maternelle, l'arabe dans notre cas est omniprésent dans ses expressions. Tous ces facteurs empêchent l'élève à apprendre une nouvelle langue de manière aisée.

L'introduction de l'Anglais au primaire a un impact positif sur l'enseignement-apprentissage du FLE. Nous avons remarqué que les élèves qui utilisent des mots en Anglais pour s'exprimer en Français sont plus motivés que ceux qui utilisent des mots en Arabe.

Nous retenons de tout ce qui précède que la présence de deux langues dans le programme d'enseignement du primaire permet aux élèves de s'initier voire même de renforcer l'apprentissage d'une langue étrangère.

## **Conclusion partielle**

L'objectif de notre recherche est de comprendre de près l'impact de l'intégration de l'anglais sur l'apprentissage du FLE. Nous avons déduit qu'elle a un effet positif beaucoup plus que négatif ; nous pouvons la considérer comme un atout beaucoup plus qu'un obstacle.

Pour assurer l'influence positif et éviter l'impact négatif de l'anglais sur l'apprentissage du français, l'enseignant doit varier les stratégies, les méthodes, les supports afin d'aider l'élève à surmonter l'interférence en l'anglais.

## *Conclusion générale*

L'intégration de l'Anglais parallèlement au Français dans le programme scolaire du cycle primaire est une initiative relativement nouvelle, ayant été mise en place seulement l'année passée. Par conséquent, il est encore trop tôt pour juger pleinement ses effets. Il faudra attendre que les élèves qui ont bénéficié de cette mesure passent au collège pour voir véritablement comment cela va influencer leur apprentissage des langues. Les études actuellement menées sur terrain ne peuvent donc donner qu'une vision initiale de cette nouvelle approche pédagogique.

En tant enseignante, nous avons été motivée par ce sujet en raison de la diversité des opinions qui l'entourent. Nous en avons fait un sujet central de notre étude et nous nous sommes concentrée, à travers notre recherche, pour répondre à la problématique suivante : Comment l'intégration de l'Anglais au primaire peut-elle influencer le processus d'enseignement-apprentissage du FLE ?

Afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ, nous avons mené deux enquêtes : une enquête par questionnaire et une autre par observation participante dans deux classes de primaire. Cette dernière, a donné naissance à une analyse comparative.

Tout d'abord, les réponses obtenus auprès de nos questionnés ont démontré que l'enseignement précoce des langues étrangères peut avoir un impact positif sur l'état psychique de l'élève et par voie de conséquence sur son rendement scolaire. En effet, à cet âge, la mémoire est encore en développement, ce qui rend l'apprentissage de nouvelles langues plus efficace et plus facile. De cette façon, l'élève peut développer ses compétences cognitives, favorisant ainsi un meilleur apprentissage des autres matières. Ainsi, l'apprentissage de l'Anglais peut même motiver l'élève à s'intéresser à d'autres langues, comme le Français. Cela confirme notre première hypothèse.

Dans un second temps, les observations faites lors des pratiques pédagogiques révèlent que chaque langue présente dans le répertoire linguistique de l'élève (l'Arabe ou l'Anglais) est présente dans ses productions en Français, et ce du fait que les trois langues sont présentes en contexte d'apprentissage.

Les résultats de l'analyse comparative auxquels nous sommes parvenue (entre les élèves de 4<sup>ème</sup> Année qui bénéficient d'une concomitance de l'enseignement de l'Anglais et du Français et les élèves de 5<sup>ème</sup> Année ayant seulement le Français, dévoile que nos élèves

commencent à prononcer voire insérer des mots en Anglais pendant les leçons de Français. En revanche, le recours à la langue arabe se limitait à dire quelques observations de la part de l'enseignant et des apprenants.

Arrivée au terme de cette recherche, nous confirmons que nous avons pu atteindre nos objectifs et répondre à notre problématique de départ. En ce sens, nous retenons que l'insertion du numérique dans le lieu-classe a un impact positif sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE en général, et de la compréhension de l'écrit en particulier

Il est important aussi de souligner que notre étude présente également des limites relatives notamment à notre incapacité à étudier les impacts de l'introduction du support numérique sur les autres aspects de la situation didactique à savoir : l'activité de compréhension orale, l'activité de production orale et l'activité de production écrite jugées très importantes dans le cursus d'un apprenant.

En revanche, nous signalons que l'ensemble des conclusions ne peuvent être étendues à tous les apprenants du palier primaire de différentes régions. Ainsi, d'autres recherches à venir pourraient surmonter ces limitations et susciter d'autres pistes de réflexion.

## Références bibliographiques

### Livres :

- 1- BESSE, H., PORQUIER, R. (1991) : *Grammaire et didactique des langues*. Paris, Hatier, coll. LAL.
- 2- CHATEAU, J (1994 , L'enfant et le jeu.
- 3- CUQ.J-P, GRUCA.I, (2003), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. PUG, Grenoble.
- 4- Deroy, L. (1980). L'emprunt linguistique. Paris : Les Belles Lettres.
- 5-Groux, D., Porcher, L. (2003). L'Apprentissage précoce des langues. Paris: Presses Universitaires de France - PUF.
- 6- Hagège, C. (1996), *Les visages du bilinguisme* In L'enfant aux deux langues. Editions Odile Jacob, Paris.
- 7- HAMERS, J-F et BLANC, M, Bilinguisme et Bilinguisme, Mardaza, Bruxelles, 1989.
- 8- HEGEGE, C,L'enfant aux dex langues, Odile Jacob, Paris, 1996.
- 9- HEGEGE, CL'enfant aux deux langues, Odile Jacob, Paris, 1996, 298.
- 10- Laurent Talbot et Aline Arieu-Mutel, Cinq analyse d'un corpus, 2012.
- 11- Lüdi, G., Py, B. (1986). Eire bilingue. Lausanne, Switzerland: Peter Lang Verlag.
- 12- MACKEY, W-F, Bilinguisme et contact des langues, Klincksieck, Paris, 1976.
- 13- MOREAU, M, L, Concept de base de la sociolinguistique, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- 14- Penfield, W. Roberts, L (1963). Langage et mécanismes cérébraux. Presses Universitaires de France.
- 15- VERMES Geneviève et BOUTET Josiane, 1987, France. pays multilingue, Tome 2, Le Harmattan, Paris.
- 16- VOGEL, K, (1995), *L'interlangue, La langue de l'apprenant*, Presse universitaire du Mirail, Toulouse.

### Dictionnaires

- 1- CUQ. J-P, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, Paris.
- 2- Dictionnaire de linguistique et des science du langage Jean Dubois (Larousse -Bordas) HER 1999.

- 1- DUBOIS, J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 2012.
- 2- DUBOIS, J, Guespin, L. Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2002.
- 3- ROBERT, -P, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, ophrys, Paris, 2008.

## Articles

- 1- Bikhaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie: coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, consulté le 17 mars 2024, publié le 08 juillet 2010, URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>, DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb>.
- 2- -Christelle DODANE, "L'apprentissage précoce d'une langue étrangère : une solution pour la maîtrise de l'intonation et de la prononciation ?", La Clé des Langues [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), novembre 2009.
- 3- Consulté le 05/05/2024. URL: <https://cle.ens-lyon.fr/languesetlangage/langues-et-langage-en-societe/acquisition-apprentissage-et-diffusion-des-savoirs/-apprentissage-precoce-d'une-langue-etrangere>
- 4- <https://doi.org/10.4000/droitcultures/1860>
- 5- Naouel Abdellatif Mami, « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien », Revue internationale d'éducation de Sèvres [En ligne], 63 | septembre 2013, mis en ligne le 01 septembre 2015, consulté le 29 février 2024 URL <http://journals.openedition.org/ries/3473> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/ries.3473>.
- 6- -Ojo Wende, O.T. (2014). Interférence linguistique chez les francisants anglophones: le cas du présent de l'indicatif, in International Journal of English Language and Linguistics Research, vol. 2, No. 1.
- 7- Samira Abid-Houcine, « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie: la compétition entre le français et l'anglais», Droit et cultures (En ligne, 54 | 2007-2, mis en ligne le 31 mars 2010, consulté le 11 mai 2024.
- 8- URL:<http://journals.openedition.org/droitcultures/1860> ; DOI:

# *Annexes*

## Annexe n°01

### Le questionnaire destiné aux conseillers d'orientation

*Chers conseillers d'orientation, ce questionnaire vous est adressé dans le cadre d'un mémoire de Master2 didactique, au niveau du département de français. Nous vous prions de répondre à ce questionnaire qui vise à étudier l'impact de l'intégration de l'anglais à l'école primaire en Algérie sur l'enseignement –apprentissage du FLE.*

1- Sexe :

-Femme  Homme

2 - Âge : .....

3- L'expérience « les années de travail » : 1ans -5ans  6ans-10ans  plus de 10ans

4- Le diplôme obtenu : **licence**  **master**

5 -la spécialité :.....

6-Avez-vous des enfants scolarisés : Oui  Non

7- Que pensez-vous de l'ajout de l'anglais dans le cursus de l'élève au primaire :

-Une bonne décision qui va contribuer au développement de l'école algérienne.

-Une décision qui va régresser l'enseignement à l'école primaire.

-Une décision ayant des objectifs politiques.

Pourquoi ?.....

.....8- Pensez –vous que la programmation de deux langues étrangères au primaire peut influencer l'état psychique de l'élève ?

- L'anglais peut **motiver** les élèves à apprendre le français.

- L'anglais peut **démotiver** les élèves à apprendre le français.

Autre réponse : .....

9- Pensez-vous que l'enseignement précoce des langues a un impact sur la construction de la personnalité de l'élève ?

-Elle peut l'aider à construire un forte personnalité créative.

-Elle peut l'empêcher à développer sa personnalité.

Autre réponse : .....

10- Avez -vous reçu des cas ayant un problème de l'apprentissage simultané de deux langues ?

Oui  Non

-Si oui quelle sont les solutions proposées ?

.....  
.....

## Annexe n°02

### Exemples des réponses obtenues

*Chers conseillers d'orientation, ce questionnaire vous est adressé dans le cadre d'un mémoire de Master2 didactique, au niveau du département de français. Nous vous prions de répondre à ce questionnaire qui vise à étudier l'impact de l'intégration de l'anglais à l'école primaire en Algérie sur l'enseignement –apprentissage du FIE.*

1- Sexe :

-Femme

-Homme

2 - Âge : 40

3- L'expérience « les années de travail » : 1ans -5ans  6ans-10ans  plus de 10ans

4- Le diplôme obtenu : **licence**  **master**

5 -la spécialité : sociologie.

6-Avez-vous des enfants scolarisés : **Oui**  **Non**

7- Que pensez-vous de l'ajout de l'anglais dans le cursus de l'élève au primaire :

-Une bonne décision qui va contribuer au développement de l'école algérienne.

-Une décision qui va régresser l'enseignement à l'école primaire.

-Une décision ayant des objectifs politiques.

Pourquoi ?

-Renforcer les liens diplomatiques et commerciaux avec les pays anglophones.

- Favoriser l'image de modernité et d'ouverture sur le monde.

- L'introduction précoce de l'anglais dans le programme scolaire peut être un moyen de renforcer l'image internationale du pays et d'augmenter sa visibilité sur la scène mondiale, ce qui contribue à des objectifs politiques plus larges.

8- Pensez –vous que la programmation de deux langues étrangères au primaire peut influencer l'état psychique de l'élève ?

- L'anglais peut **motiver** les élèves à apprendre le français.

- L'anglais peut **démotiver** les élèves à apprendre le français.

Autre réponse : .....

9- Pensez-vous que l'enseignement précoce des langues a un impact sur la construction de la personnalité de l'élève ?

-Elle peut l'aider à construire un forte personnalité créative.

-Elle peut l'empêcher à développer sa personnalité.

Autre réponse : .....

10- Avez -vous reçu des cas ayant un problème de l'apprentissage simultané de deux langues ?

**Oui**  **Non**

-Si oui quelle sont les solutions proposées ?

- La motivation dans la classe et dans la maison.

*Chers conseillers d'orientation, ce questionnaire vous est adressé dans le cadre d'un mémoire de Master2 didactique, au niveau du département de français. Nous vous prions de répondre à ce questionnaire qui vise à étudier l'impact de l'intégration de l'anglais à l'école primaire en Algérie sur l'enseignement –apprentissage du FLE.*

1- Sexe :

-Femme

-Homme

2- Âge : 35

3- L'expérience « les années de travail » : 1ans -5ans  6ans-10ans  plus de 10ans

4- Le diplôme obtenu : **licence**  **master**

5 -la spécialité : **psycho clinique.**

6-Avez-vous des enfants scolarisés : **Oui**  **Non**

7- Que pensez-vous de l'ajout de l'anglais dans le cursus de l'élève au primaire :

-Une bonne décision qui va contribuer au développement de l'école algérienne.

-Une décision qui va régresser l'enseignement à l'école primaire.

-Une décision ayant des objectifs politiques.

Pourquoi ? . Ouverture sur le monde : Apprendre l'anglais dès le plus jeune âge permet aux enfants d'avoir accès à une langue largement utilisée dans le monde entier. Cela leur permettra de communiquer avec des personnes de différentes cultures et de s'ouvrir à de nouvelles perspectives.

- L'anglais est une langue internationale.

8- Pensez –vous que la programmation de deux langues étrangères au primaire peut influencer l'état psychique de l'élève ?

- L'anglais peut **motiver** les élèves à apprendre le français

- L'anglais peut **démotiver** les élèves à apprendre le français

Autre réponse : .....

9- Pensez-vous que l'enseignement précoce des langues a un impact sur la construction de la personnalité de l'élève ?.

-Elle peut l'aider à construire un forte personnalité créative.

-Elle peut l'empêcher à développer sa personnalité

Autre réponse : .....

10- Avez -vous reçu des cas ayant un problème de l'apprentissage simultané de deux langues ?

**Oui**  **Non**

-Si oui quelle sont les solutions proposées ?

-Une bonne formation des enseignants

## Résumé

Cette modeste recherche a pour ultime objectif d'examiner les conséquences et les effets de l'insertion de l'Anglais au cycle primaire sur l'enseignement et l'apprentissage du Français. Notre choix du présent sujet de recherche a été motivé par un certain nombre de facteurs, à la fois personnels et professionnels relatifs aux différents constats faits sur terrain.

Pour répondre à notre objectif et analyser comment cette intégration peut influencer les attitudes psychologiques et les compétences linguistiques des apprenants en classe de 4<sup>ème</sup> AP, nous avons fait recours au principe de la triangulation méthodologique qui consiste à utiliser plus d'une méthode.

Pour ce faire, notre premier outil d'investigation est un questionnaire adressé aux conseillers d'orientation afin de connaître leurs attitudes concernant l'intégration de l'Anglais face au Français et les effets d'une telle insertion sur le processus d'apprentissage des apprenants. La seconde étape par contre est relative à des observations participantes en situation de classes (4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> AP) afin de dévoiler la manière dont l'apprentissage de l'Anglais peut influencer l'apprentissage du FLE dans un contexte où les deux langues en questions sont programmées obligatoirement.